

ஸமுழும்  
தமிழும் (2)

# ஷசமன் காசிச்சிசட்டியின் இகராதி முயற்சிகள்



கூனம் பாலச்சந்திரன்



ஸ்ரூமும் தமிழும் (2)

# கைச்சன் காச்சிசெட்டியன் இந்றாஞ் முயற்சிகள்

ஞானம் பாலச்சந்திரன்



**ஞானம் வெளியீடு : 35**

SL Rs. 200/-

US \$ 2

**ஸமூஹ் தமிழும் (2) – ‘கைசமன் காசிசெட்டியர்ன் அகராத் முயற்சிகள்’**

ஞானம் பாலச்சந்திரன்

1<sup>ஆம்</sup> பதிப்பு, நவம்பர். 2015

**Eelamum Thamilum (2) - 'Simon Casie Chettyin Agarathi Muyatchikal'**

Gnanam Balachandran  
(balag.lk@gmail.com)

First Edition, Nov. 2015

Designed & Published By: Gnanam Pathippakam, 3B, 46<sup>th</sup> Lane, Colombo 06, Sri Lanka.

Tel: 0094 11 2586013, Fax: 0094 11 2362862. Email: editor@gnanam.info

Printed by: Kumaran Press (Pvt) Ltd. 39, 36<sup>th</sup> Lane, Colombo 06, Sri Lanka.

ISBN 978-955-8354-58-2



You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission.



தமிழின் முதலாவது  
சொற்பிறப்பு ஒய்யியல் அகராதிகையீத்  
தொகுத்தவரான

சுவாமி  
**ஷாணப்பிரகாசர்**  
(1875–1947)  
அவர்களுக்கு  
ஒன்றால் சமர்ப்பணம்



## பதிம்புரை

தமிழ் அகராதித்துறைக்கான ஈழத்தறிஞர்களின் பங்களிப்பானது மக்த்தான தாகக் கணிக்கப்பெறுகிறது. இக்கணிப்புக்கு மேலும் வலுச்சேர்க்கும் ஆவணமாக, ஓனம் பதிப்பகத்தின் 'ஈழமும் தமிழும்' என்னும் தொடரில் வெளிவரும் பாலச்சந்திரனின் 'கைமன் காசிச்செட்டியின் அகராதி முயற்சிகள்' என்னும் இச்சிறியநூல் அமைகின்றது.

பல அகராதி முயற்சிகளில் ஈருபட்டிருந்த காசிச்செட்டியின் பெயரானது தமிழ் அகராதி வரலாற்றில் பதியப்படாமல் விடப்பட்ட நிலையையே நாம் இன்று காணக்கூடியதாகவுள்ளது. இந்நாலிலே காசிச்செட்டியின் அகராதி முயற்சிகள்சார்ந்த தகவல்கள் குவிமையப்படுத்தித் தரப்பட்டுள்ளன. தமிழ் அகராதித் துறையில் கைத்திய அகராதி, புலவர் அகராதி, தமிழ்நூல் விபர அகராதி, கலைச்சொல்லகராதி, இருமொழி அகராதி, திசைச்சொல் அகராதி எனப் பல பிரிவுகளில் ஈழத்தறிஞரான காசிச்செட்டி இயங்கியுள்ளார் என்னும் தகவல்களை இயன்றளவு ஆதாரங்களுடன் இந்நாலானது தமிழலகிற்கு அறிவிக்கின்றது. இந்நாலின் இறுதியில் பெறப்பட்ட முடிவுகளின் அடிப்படையில் 'தமிழ் அகராதி வரலாற்றில் சில மாற்றங்களைச் செய்யவேண்டிய தேவையானது முன்வக்கப்பட்டுள்ளது.

இந்நாலுக்குப் பெருமையேர்க்கும் வகையில் அனிந்துரை வழங்கிய பேராசிரியர் சி. தில்லைநாதன் அவர்களுக்கு எமது மனப்பூர்வமான நன்றியைத் தெரிவிக்கின்றோம்.

1860ஆம் ஆண்டு நவம்பர் மாதம் 5ஆம் திகதி அமரத்துவமடைந்த கைமன் காசிச்செட்டியவர்களை நினைவுகளும் முகமாக, 2015ஆம் ஆண்டு நவம்பர் மாதம் எமது பதிப்பகத்தால் இந்நால் வெளிக்கொணரப்படுகிறது.

சஞ்சிகைப் பணிக்கும் நூல் பதிப்புப் பணிக்கும் ஆதரவு நல்கிவரும் வாசக அன்பர்களுக்கு எமது இதயங்களிந்த நன்றி என்றும் உரியது.

**த. ஞானசேகரன்**

'ஞானம்' பதிப்பகம்

04-11-2015

3-B, 46<sup>வீதை</sup> ஒழுங்கை, கொழும்பு - 06, இலங்கை,  
editor@gnanam.info



## அணிந்துரை

**வ**ரலாற்று மரபினையும் முந்தையர் விட்டுச்சென்ற முதுசொம்களையும் விண்டுகாணும் வேட்கை ஒரு மக்கட்சமதாயத்தின் தனித்துவத்தைப் பேணுவதற்கும் இருப்பினை உறுதிப்படுத்துவதற்கும் உதவுவதாகும். அது மட்டுமன்றி, அத்தகைய வேட்கையும் அதனை ஏனையவரிடத்தும் தூண்டும் செயற்பாடுகளும் அறிவு வளர்ச்சிக்கும் பரப்புக்கைக்கும் எதிர்கால முன்னேற்றத்துக்கும் உந்துதலவிப்பனவாகும்.

இலங்கையில் வசித்த இனங்களின் ஆதி வரலாறுகளைச் சேகரம் செய்து வைக்கவேண்டுமென்று சைமன் காசிச்செட்டிக்கு இளமையில் உண்டான வேட்கை அவரது தேடல்களுக்கும் வியத்தகு சாதனைகளுக்கும் தூண்டுகோலாயிற்று. அவர் தமிழோடு ஆங்கில, சமஸ்கிருத, சிங்கள, அரபிய, எபிரேய, கிரேக் க, லத்தீன், போர்த்திக்கேய, டச்சு மொழிகளையும் கற்றுக்கொண்டார். கீழுத்தேய இலக்கியம், மொழியியல், வரலாறு, சமூகவியல், மெய்யியல், தொல்லெழுத்தியல், நாட்டாரியல், அகராதியியல், கலைச்சொல்லாக்கம், மொழிபெயர்ப்பு ஆகிய துறை களையும் பரிச்சயப்படுத்திக்கொண்டார். அதன் விளைவாகக் காசிச்செட்டியின் காத்திர மான முயற்சிகள் தமிழ்பேசும் சமூகம், அதன் வரலாறு, பண்பாடு ஆகிய துறைகளில் ஒளி பாய்ச்சுவனவாய் அமைந்தன.

எந்த நிறுவனத்தினதும் ஆதாவின்றித் தன் அறிவாற்றலை வளர்த்துக்கொண்டு பெருமானமிகு ஆய்வுகளில் ஈருபட்ட காசிச்செட்டி, நிறுவனங்களால் மேற்கொள்ளப் படவேண்டிய பணிகளைத் தன்சொந்த முயற்சியால் நிறைவேற்றியுள்ளார். ஆனால், அவரது பிரமிக்கவைக்கும் பங்களிப்புகள் உரிய அங்கீகாரம் பெறாது மறக்கப்பட்டும் ஒரோவழி மறந்திருக்கிறது. அந்தக் குறையினை நிவர்த்திசெய்யும் வகையில் சைமன் காசிச்செட்டியை வெளிச்சத்துக்குக் கொண்டுவரவேண்டுமென்ற வேட்கை பாலச்சந்திரனுக்குப் பிறந்திருக்கின்றது.

ஊனம் பாலச்சந்திரனின் இவ்வெளியீடு காசிச்செட்டியின் அகராதி முயற்சி களையும் அத்துறையில் அவர் முன்னோடித் தமிழ்ராய்த் திகழ்ந்தவாற்றையும் குவிமையப்படுத்துவதாய் இருந்தாலும், அவரது பல்துறைப் பங்களிப்புக்களின்பாலும் வாசகர் கவனத்தைத் திசைமுகப்படுத்துவதாய் அமைந்துள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது.

காய்தல் உவத்திலின்றி உண்மையை ஆதாரபூர்வமாகத் தேடிக்காணும் ஆர்வமும் அதற்கு வேண்டிய ஆற்றலும் வாய்க்கப்பெற்ற ஒருவர் எங்கள் பாரம்பரியத் தையும் எமது முந்தையர் சாதனைகளையும் விண்டுகருக்கும் வேட்கை மீதாரப்பெற்ற வராய் உள்ளமை உற்சாகத்தினையும் நம்பிக்கையினையும் தருவதாகும். எனவே, பாலச்சந்திரனுக்கு எமது பாரட்டுகளோடு வாழ்ந்துக்கொண்டு உரியனவாகும்.

அன்புடன்,

பேராசிரியர் **ஈ. தல்லைநாதன்**  
03-11-2015

(தகைசார் வாழ்நாட் பேராசிரியர், பேராதனைப் பல்கலைக்கழகம்)



## கொழும்புத் தமிழ்ச் சங்கம்

சைமன்காசிச்செட்டி  
நினைவுப்பேரூரை

இடம் : கொழும்புத் தமிழ்ச் சங்கம்

சங்கரப்பிள்ளை மண்டபம்

காலம் : 06.11.2015 வெள்ளிக்கிழமை

மாலை 6.00 மணி

தலைமை : திரு.மு.கதிர்காமநாதன்

(தலைவர், கொழும்புத் தமிழ்ச் சங்கம்)



**நிகழ்ச்சி நிறல்**

தமிழ்வாழ்த்து

தலைமையுரை : திரு.மு.கதிர்காமநாதன்

**“சைமன் காசிச்செட்டியின் அகராதி முயற்சிகள்”**

உரை : திரு.ஞா.பாலச்சந்திரன்

(கணினித்துறை முகாமையாளர், மத்திய வங்கி)

நன்றியுரை : திரு.ஆ.இருபதி பாலஸ்தரன்

சங்கக்கீதம்

**அனைவரையும் அன்புடன் அழைக்கின்றோம்**

ஆ.இருபதி பாலஸ்தரன்

இலக்கியக்குழுச் செயலாளர்

கொழும்புத் தமிழ்ச் சங்கம்

தொலைபேசி இல : 0112363759

# 1

## அர்முகம்

திமிழ் அகராதித்துறைக்கான ஈழத்தறிஞர்களின் பங்களிப்பானது அளப்பரியது. குறிப்பாக 19ஆம் நூற்றாண்டில் ஏற்பட்ட தமிழ் அகராதி வளர்ச்சியில் ஈழத்தவரின் சேவை மகத்தானதாகக் கணிக்கப்பெறுகிறது. அக்காலகட்டத்தில் தமிழக அறிஞர்கள் தமிழ் அகராதித் துறையிலே அதிகளவு அக்கறை கொண்டிருக்கவில்லை.

“மாண்பாய் அகராதியன் பன் தமிழ் அகராதி ஒன்றும் தமிழ்நாட்டில் வெள்வருவல்லை. பல குறைதன் இருந்தபோதவும் இவ்வகராதி சென்னையில் யலமுறை இச்சுவாகனமெற்றியது. ஏனென்றால் ஜாப்ளஸ் அறியாத தமிழ்நூக்கு அதுவே ஒரேயொரு அகராதியாய் இருந்தது.”

— க. கணபதிப்பிள்ளை, வின்கானமும் அகராதியும், ஈழத்து வாழ்வும் வளமும், [குரைன் பதிப்பகம் இரண்டாம் பதி. 1996. பக். 122]

19ஆம் நூற்றாண்டில் யாழ்ப்பாணத்தில் வெளிவந்த (1842) மானிபாய் அகராதிபற்றிக் கூறுகையில் பேராசிரியர் க. கணபதிப்பிள்ளை மேல்வருமாறு கூறியிருக்கிறார். நீண்ட இடை வெளிக்குப்பின் 20ஆம் நூற்றாண்டின் ஆரம்பகாலங்களிலேயே தமிழக அறிஞர்களின் கவனம் அகராதித்துறையின் பக்கம் திரும்பிற்று.

�ழத்தறிஞர்கள் 19ஆம் நூற்றாண்டிலே தமிழ் அகராதித் துறையில் பல முன்னோடி முயற்சிகளைச் செய்தமைக்கு, ஐரோப்பியர் யாழ்ப்பாணத்திலே மிசனரியைத் தோற்றுவித்து அதன்வாயிலாக அவர்கள் செய்யமுடன்த தமிழ்ப்பணியானது ஊன்றுகோலாகிறது. பெருவழக்கில் இக்கருத்து பொருந்திவந்தாலும்

‘ஸமத்தறிஞர்களில் ஒருசிலர் சுயாதீனமாக பல முன்னோடி முயற்சி களை இத்துறைக்கு ஆற்றியுள்ளனர்’ என்பதும் தெரியவருகிறது. ஆனாலும் அகராதித்துறை சார்ந்த இவர்களின் பணிகள் முறையாகக் கணிக்கப்பெறவில்லை என்பது கவலைக்குரிய விடயமாகும். இந்தப் பின்னணியில் எமது கவனத்திற்கு வருபவர் சைமன் காசிச்செட்டி ஆவார்.

சைமன் காசிச்செட்டியவர்கள் மார்ச் மாதம் 21ஆம் திங்கள் 1807 ஆம் ஆண்டில் ஸமத்தின் புத்தனத்திற்கு அண்மையிலுள்ள கற்பிட்டி என்னும் ஊரில் கப்ரியேல் (Gabriel) செட்டியின் புதல்வராகப் பிறந்தார். இளம்வயதிலேயே தமிழ், சிங்களம், ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகளைக் கற்றுப் புலமை எய்தினார். இவை தவிர, சமஸ்கிருதம், போத்துக்கேயம், டச்சு, லத்தீன், கிரேக்கம், ஹெப்புரு, அரபு போன்ற மொழிகளிலும் தேர்ச்சிபெற்று விளங்கினார் என்ற பதிவுகள் எமக்குக் கிடைக்கப்பெறுகின்றன.

தனது தந்தையாரின் மரணத்தைத் தொடர்ந்து இலங்கை அரசாங்கச் சேவையில் மொழிபெயர்ப்பாளராகக் காசிச்செட்டி பணியாற்றினார். இவரின் திறமைகளைக் கண்ட அரசாங்கம் காசிச்செட்டியை நிருவாகச் சேவையில் இணைத்துக்கொண்டது. இலங்கையின் நிருவாகச் சேவையில் இணைக்கப்பட்ட முதல் இலங்கையர் என்ற பெருமையையும், மாவட்ட நிதிபதியாக நியிக்கப்பட்ட முதல் இலங்கையர் என்ற பெருமையையும் இவர் தனதாக்கிக்கொண்டார். அரசு சேவைகளில் இவர் ஆற்றிய சேவைகள் ஒருபுறமிருக்க தமிழுக்கு இவர் ஆற்றிய புலமைத்துவ சாதனைகள் அளப்பாரியன.

ஆங்கில நூல் ஒன்றினை முதன்முதலில் எழுதிய இலங்கை அறிஞராக சைமன் காசிச்செட்டி கணிக்கப்பெறுகிறார்.

**"He was the author of The Ceylon Gazetteer, 1834, the first book written in English by a Ceylonese"**

- Uragoda (2011), Authors of Books on Sri Lanka, 1796-1948.  
Sridevi Publication. [பக். 39-40]

1834ஆம் ஆண்டு நூலுருவம்பெற்ற சிலோன் கல்ட்டர் என்னும் இந்நூலானது ‘இலங்கையால் மட்டுமல்ல, தமிழரால் எழுதப்பெற்ற முதலாவது ஆங்கில நூல்’ என்னும் பெருமையையும் தனதாக்கிக் கொள்கின்றதா? என்பது, தமிழக வரலாற்றின் துணைகொண்டு கணிக்கப்படவேண்டிய விடயமாகும்.



ஈசமன் நாய்செட்டி  
(1807-1860)

தமிழ் ஆய்வாளர்கள், காசிச்செட்டி எழுதிய தறிச் சூந்ராக் நூலின்மீது செலுத்தியளவு கவனத்தை அவரின் மற்றைய படைப்பு களின்மீது செலுத்தவில்லை எனத் தெரிகிறது. இதனால், பல அகராதி முயற்சிகளில் ஈடுபட்டிருந்த காசிச்செட்டியின் பெயரானது தமிழ் அகராதி வரலாற்றில் பதியப்படாமல் விடப்பட்ட நிலையையே நாம் இன்று காணக்கூடியதாகவுள்ளது.

தமிழ் அகராதித்துறையில் ஈசமன் காசிச்செட்டியின் பணிகளைத் தொகுத்துத்தரும் ஆரம்பநிலை ஆய்வுமுயற்சியே இக்கட்டுரையில் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. காசிச்செட்டியின் சரிதம் சார்ந்த தகவல்கள் பல கட்டுரைகளிலும் நூல்களிலும் கூறப்பட்டுள்ளதால் இங்கு அவை தவிர்க்கப்பட்டுள்ளன. மேலும் ஏறத்தாழ 50 கட்டுரைகள் வரை தமிழின் பல்துறைகளில் எழுதிய காசிச்செட்டியின் அகராதி முயற்சிகள் சார்ந்த படைப்புகள் மாத்திரமே இக்கட்டுரையின் மூலங்களாகும். இக்கட்டுரை முயற்சியின்போது வரலாற்றில் மறக்கப்பட்ட மற்றும் மறைக்கப்பட்ட நிகழ்வுகள் முழுமையான ஆதாரங்களுடன் தரப்பட்டுள்ளன. தமிழ் வரலாறுகள் இயன்றளவு ஆதாரங்களுடன் எழுதப்பட்டு முழுமைப்படுத்தப்படல் வேண்டும் எனும் ஆதங்கத்திலேயே இவை கட்டிக்காட்டப்பட்டுள்ளன.

சிலோன் கச்ட்டர் நாலுக்கு காசிச்செட்டி எழுதிய முன்னுரையின் ஒரு பகுதியுடன் இக்கட்டுரையைத் தொடங்குவது பொருத்தமாகும்.

*Before I conclude my prefatory remarks, I feel it necessary to intreat the indulgent public generously to make every allowance for any faults in composition which may appear in the following work: for I am sensible that I cannot stand the test of criticism, particularly as it regards my English, a knowledge of which language I possess very imperfectly; but as I have never received any systematic education, I trust it will prove an apology for all errors.*

- செமன் காசிச்செட்டி, 1834  
Ceylon Gazetteer [முன்னுரை]



# 2

## தமிழ்ன் முதலாவது வைத்திய அகராதி : மலையகராதி

நீழத்துக் தமிழ் அறிஞர்கள் பண்டைய காலம்தொட்டு அறிவியல் துறையில் அதிக அக்கறை காட்டியயுள்ளதுடன் பல முன்னோடி முயற்சிகளைத் தமிழில் செய்துள்ளார்கள். 19ஆம் நூற்றாண்டில் ஈழத்தில் நடைபெற்ற அறிவியல் முயற்சிகளை ஆவணப் படுத்த முயன்ற பேராசிரியர் க. கணபதிப்பிள்ளை, விஞ்ஞானமும் அகராதி யும் என்னும் கட்டுரையை கீழ்வருமாறு நிறைவுசெய்திருந்தார்.

“ஈகையால் வர்ண்ஞானத் துறையிலும் அகராதி துறையிலும் ஈழநாடே தமிழ் நாட்டுக்கு வழிகாட்டியாய் நன்றாகின்பது சொல்லாமலே இல்லையும்”

— க. கணபதிப்பிள்ளை, விஞ்ஞானமும் அகராதியும், ஈழத்து வாழ்வும் வளமும், [குமரன் பதிப்பகம் கிரண்டாம் பதி. 1996. பக். 125]



க. கணபதிப்பிள்ளை  
(1903-1968)



ஈ. வெவுப்பிள்ளை  
(1936-2015)

19ஆம் நூற்றாண்டில் ஈழத்திலே அறிவியல்துறையில் நடைபெற்ற முன்னோடி முயற்சிகள் திடீரெனத் தோன்றவில்லை எனவும் இதற்கு 700 ஆண்டுகாலப் பாரம்பரியம் உண்டு எனவும் பேராசிரியர் ஆ. வெலும்பிள்ளை கூறியிருப்பதை இச்சந்தரப்பத்திலே இணைத்து நோக்குவது பொருத்தமாகும்.

“தமிழ்நாட்டு மன்னர்கள் எவரும் சொத்தும் வைத்தியம் என்றும் துறைகளை 19ஆம் நூற்றாண்டு வரையில் யாழிப்பாண மன்னர்கள் அனவு ஆர்வம் காட்டாலை கவனத்திற்கது. சொந்த்தனி முன்று கூறுகள் கண்தம் ஒரு கூறு. கண் என்ற சொல் பண்டைக்காலத்தில்ருந்து சொத்தறைக் குறிக்க வழங்கவந்துள்ளது. வைத்தியம் உயர்யல் விஞ்ஞானத்தோடு எங்கும் தொடர்புடையது. யாழிப்பாணத் தமிழ் இன்றும் பொற்றுவரும் துறைகள் இவை. 19ஆம் நூற்றாண்டில் மௌனாட்டு முறையிலமைந்த மருந்துவ, கண்த, விஞ்ஞான நால்கள் தமிழில் முதன்முதல் யாழிப்பாணத்தில் எழுந்த பின்னரை இதுவை. அர்வ இலக்கியத்தைப் பெண்ணுவதீல், யாழிப்பாணத்துக்கு எழுந்தராண்டும் பாரும்பரியம் உண்டு.”

- ஸீ. வேவுப்பிள்ளை, தொடக்கால ஈழத்து இலக்கியங்களும் அவற்றின் வரலாற்றும் பின்னணியும், ஈழத்துப் பழைய இலக்கியங்கள், வரலாற்றுத் தேடல், 2009 [பக். 6]

உதாரணமாக யாழ்ப்பானை இராச்சியக் காலத்தில் (13ஆம் - 17ஆம் நூற்றாண்டுகள்) எழுந்த பரராசோகரம் என்னும் நூலினை நோக்கும்போது ஈழத்து அறிஞர்கள் அறிவியல் துறையில் காட்டிய ஆர்வம் தெளிவாகப் புலப்படும். பரராசோகரம் என்கின்ற வைத்திய நூலிலே ஆரம்பத்தில் 12000 செய்யுள்கள் இருந்ததாகக் கூறுவர். இந்நூல் பற்றி பேராசிரியர் ஆ. வெங்கிளன் பின்வருமாறு கருதுகிறார்.

“புராச்செகரம் அளவு பாரிய நூல் எதுவும் இலங்கைத் தமிழ்ல் வெறு இல்லை. 12,000 செய்யுள்கள் இருந்தனரென்றால். இந்தயத் தமிழ்ல் வெறு உண்டா என்கும் அரூபாய்ச்செக்குரமி விடப்யாகும்”

- அ. வெவுப்பிள்ளை, தொடக்கால ஈழத்து இலக்கியங்களும் அவற்றின் வரலாற்றும் பின்னணியிம், ஈமத்துப் பழைய இலக்கியங்கள், வரலாற்றுக் கேடல், 2009 [பக். 6-7]

மேற்கூறிய விரிவான சுதேச மருத்துவ முயற்சிகள் ஈழத்தில் நடைபெற்றுள்ளதெனில் அதனைச் சார்ந்த அகராதி முயற்சிகளும் நடைபெற்றிருக்கவேண்டும். ஆயுள்வேத மருத்துவத்தில் ஏராளமான

மூலிகைகளின் பெயர்கள் கையாளப்பட்டிருக்கும். முன்னோர்கள் எழுதிய மருத்துவ நூல்களைப் புரிந்துகொள்வதற்கும் மருத்துவ நூல்களைக் கற்பிப்பதற்கும் வைத்திய அகராதிகள் / நிகண்டுகள் தேவைப்பட்டிருக்கும்.

சமூத்திலே வைத்திய அகராதிகளுக்கான தேவை இருந்தமையை இதனால் ஊகிக்கமுடிகிறது. ஆகவே, ‘தமிழ் அகராதி’ முயற்சிகளுக்கு முன்னோடியாகத் திகழ்ந்த ஈழத்தவர்கள், ‘வைத்திய அகராதி’ முயற்சிகளிலும் ஈடுபட்டிருக்கவேண்டும். ஆனால் ‘தமிழ் அகராதி’ வரலாறுபற்றி ஆராயும் பலர் ‘வைத்திய அகராதி’ போன்ற துறைசாரந்த அகராதி முயற்சிகளை அதிகம் கவனத்தில்கொள்வதில்லை.

இந்தப் பின்புலத்தில் சைமன் காசிச்செட்டி செய்த மஹயகராதி என்னும் வைத்திய அகராதி எமது கண்ணோட்டத்திற்கு வருகின்றது.

#### வைத்திய அகராதிக்கான மன்புலம் :

சைமன் காசிச்செட்டியை ஒரு தமிழிஞராகவும், மொழி பெயர்ப்பு வல்லுனராகவும், வரலாற்று ஆசிரியராகவும், கட்டுரை ஆசிரியராகவும் கணித்துவரும் பலருக்கு இவரிடம் காணப்பட்ட தமிழ் மூலிகைகள் சார்ந்த அறிவு, அல்லது இயற்கை விஞ்ஞானம் சார்ந்த அறிவு, வியப்பாக இருக்கலாம். இதன் காரணமாகவே ‘காசிச்செட்டியானவர் வைத்திய அகராதி ஒன்றினைச் செய்துள்ளார்’ என்னும் செய்தியானது பலரின் அறிவுமட்டத்தில் ஏற்றுக்கொள்ளப் படாமல் கைவிடப்பட்டுள்ளது. அவரின் ஏனைய பெரும்பணிகளுக்கு முன்னால் மலையகராதியானது கவனிப்புப் பெறாமல்போய் விடுகிறது.

காசிச்செட்டியிடம் காணப்பட்ட ‘இயற்கை விஞ்ஞானம்’ சார்ந்த அறிவை அவர் தமது கட்டுரைகளில் ஆங்காங்கு பதிவுசெய்துள்ளார். தாவரவியல் மற்றும் விலங்கியல் சார்ந்து தமது கட்டுரைகளில் குறிப்பிட்டுள்ளார். பல நூல்களையும் நிகண்டுகளையும் ஆராய்ந்து தமிழர் கூறும் இயற்கையின் அமைப்பை (தாவர சங்கமத்தை) சட்டகமொன்றுக்குள் வரையறுக்கும் முயற்சியை மேற்கொண்டுள்ளார். 1849ஆம் ஆண்டு காசிச்செட்டி எழுதிய An Outline of The Tamil System Of Natural History என்னும் கட்டுரையானது அவருக்கு இருந்த அறிவியல் அறிவின் பின்புலத்தைக் காட்டுகின்றது.

With regard to the vegetable kingdom, the grasses, the esculent greens, the creepers, the edible roots, and the mosses being respectively arranged under the heads of *Pul*, *Kirai*, *Kodi*, *Kilanku*, and *Pasi*; the trees are distinguished into *A'n-maram*, or the male, *Pen-maram*, or the female, and *Ali-maram* or the hermaphrodite; these distinctions are not, however, as in the Linnæan system, founded upon the differences in the structure of the flowers, but upon the differences in the texture of the stems: thus, trees the inside of which is harder than the outside, as the ebony, fall under the class of male trees; those the outside of which is harder than the inside, as the palmirah, fall under the class of females; and trees which are spongy and have a milky sap, as the *Erythrina Indica*, fall under the class of hermaphrodites.

தாவர இராச்சியம் பற்றி கைமன் காசிக்செட்டி எழுதியதில் ஒரு பகுதி

It is a common saying among the Tamils that “from the ant to the elephant there are 84,000,000 species of living creatures,” but this is altogether fanciful, and deserves no attention. The *Nikandu* which I have consulted scarcely exhibit the names of more than 100 species in the animal and 500 in the vegetable kingdom. It should, however, be observed that these works do not mention all the animals and vegetables known to the Tamils; and for the greater part confine themselves only to such as are noticed by the ancient poets.

காசிக்செட்டியவர்கள் துமிழ்ப் புலவர் கூறும் 84 000 000 யோனிபேதங்கள் பற்றியும் நிகண்மில் காணப்படும், அன்னைவாக 100 வகை விளங்குகளின் பெயர்கள் மற்றும் 500 வகையான தாவரங்களின் பெயர்கள் பற்றியும் தமது கருத்தைப் பதிவுசெய்துள்ளார்.

கைமன் காசிக்செட்டி, 1-12-1849  
An Outline of The Tamil System Of Natural History.  
Journal of The Ceylon Branch of THE ROYAL ASIATIC SOCIETY,  
VOLII. No. 5. [பக். 160-162]

## மலையகராதியன் காலம் :

மலையகராதியானது பிரசுரமாகிய அல்லது அச்சேறிய காலத்தைத் துணிவதில் நாம் சில சிரமங்களை எதிர்கொள்ள வேண்டியுள்ளது. பேராசிரியர் பொ. பூலோகசிங்கம் அவர்கள் ‘சைமன் காசிச்செட்டி அவர்கள் தந்த தமிழ்ப் புலவர் சரிதம்’ என்னும் கட்டுரையில்,

“மலையகராத (1840) என்னும் அகராதியும்.....”

- பொ. பூலோகசிங்கம், 1970, சைமன் காசிச்செட்டி அவர்கள் தந்த தமிழ்ப் புலவர் சரிதம், - தமிழ் இலக்கியத்தில் ஈழத்தறிஞரின் பெரு முயற்சிகள்.  
(குருரன் பதிப்பகம், இரண்டாம் பதிப்பு - பக்.10)

என்னும் பதிவு காணப்படுகிறது.

அதேதநுணம் மலையகராதி என்கின்ற தாவரவியல் அகராதியினை 1844ஆம் ஆண்டு வெளியிட்டதாக Gregory James என்பவர் தன்னுடைய தமிழ் அகராதிகள் சார்ந்த ஆராய்ச்சி நூலில் பதிவுசெய்துள்ளார்.

One Ceylonese who deserves mention in the lexicographical context is Simon Casie Chitty of Kalpitiya (1807-67), compiler of *The Ceylon gazetteer* (Kotte, 1834) and author of a botanical dictionary, மலை அகராதி (1844). His 'An outline of the Tamil system of natural history', which appeared in the *Journal of the Royal Asiatic Society (Ceylon)* in 1849, contains a Tamil-English list of animals.

- Gregory James, 2000,  
Colporul - A History of Tamil Dictionaries [பக். 315]

மேற்கூறியவை தவிர காசிச்செட்டி தந்த மலையகராதி பற்றிய பதிவுகளை பரவலாகக் காணமுடியாது உள்ளது.

‘தமிழ் - தமிழ்’ அகராதி வரலாற்றில் 1732ஆம் ஆண்டு வீரமாழுனிவரின் சுறுக்ராதி வெளிவந்தமை அனைவரும் அறிந்ததே. பேராசிரியர் பூலோகசிங்கம் கூறியதுபோன்று மலையகராதியானது 1840இல் வெளிவந்திருந்தால் ‘தமிழர் ஒருவர் வெளியிட்ட முதலாவது, தமிழ் - தமிழ் அகராதி’ என்னும் பெருமையை மலையகராதி பெறும். Gregory James கூறியதுபோன்று 1844இல் வெளிவந்திருந்தால் 1842ஆம் ஆண்டு அச்சேறிய யாழ்ப்பான அகராதிக்குப் பின்னர் வெளிவந்த ‘மூன்றாவது தமிழ்-தமிழ் அகராதி’ என்ற பெருமையை இதுபெறும்.

ஆனால், தமிழ் வரலாற்றிலே வெளிவந்த முதலாவது வைந்திய அகராதி என்ற பெருமையை மலையகராதியானது ஆயுள்வேத வைந்தியத்திற்கான மூலிகைகளின் பெயர்களைத் தருவதாக அமைந்துள்ள ஒரு பெரிய அகராதியாகும். இதற்குமுன்னர் மூலிகைகள் பற்றிய விபரங்கள் பாடல் வடிவிலேயே எமக்குக் கிடைத்துள்ளன. ஈழத்தவர், மருத்துவத்துறையில் யாழ்ப்பாண இராசசியகாலம் தொடக்கம் காட்டிவந்த முனைப்பானது காசிச்செட்டி மலையகராதியை வெளிக் கொண்டுவரக் காரணமாக அமைந்தது எனலாம்.

### 1861இல் மலையகராதியன் மறுபதிப்பு :

காசிச்செட்டி அவர்கள் பதிப்பித்த மலையகராதியின் முதல் பதிப்பானது தற்பொழுது கிடைக்கப்பெறாதபோதும் ரெளத்திரி வருடத்தின் பங்குனி மாதத்தில் (அதாவது 1861-மார்ச் மாதத்தில்) தமிழகத்தில் இவ்வகராதியானது மீள்பதிப்புக் கண்டுள்ளது.

சைமன் காசிச்செட்டியின் தொண்டினை அவர் வாழும் காலத்திலேயே ஈழத்து மற்றும் தமிழக அறிஞர்கள் போற்றியுள்ளனர். தமிழக அறிஞரான களத்தார் வெந்திரி முதலியார் (1795-1852) தாம் பாடிய மநுவிக்கியான சதகம், நீதிச்சிந்தாமணி, சன்மார்க்கசாரம் ஆகிய மூன்று நூல்களையும் காசிச்செட்டிக்குச் சமர்ப்பணம் செய்திருந்தமை இதற்கு ஒரு சான்றாகும்.

1807ஆம் ஆண்டு பங்குனி மாதத்தில் (21-03-1807) பிறந்த காசிச்செட்டி, 5-11-1860 அன்று காலமானார். மிகவும் பிரசித்திபெற்றிருந்த காசிச்செட்டியின் மறைவினைத் தொடர்ந்து நான்கு மாதங்களின் பின்னர் தமிழகத்தில் மலையகராதி மீள்பிரசரமாகிய நிகழ்வானது வரலாற்றுடன் பொருந்திவருகின்றது. காசிச்செட்டி இறந்ததைத் தொடர்ந்து அவர் பிறந்த பங்குனி மாதத்தில் காசிச்செட்டியை கெளரவிக்கும் முகமாக அல்லது அவரின் மறைவினை விற்பனைக் கருவியாக்கும் முகமாக 1861இல் மலையகராதி மீள்பிரசரமாகியுள்ளது எனலாம்.

எ. மாயான்தி நாட்டார் அவர்களது கல்விச் சமூத்திர அச்சுக்கூடத்தில் காசிச்செட்டிக்குரிய அங்கீகாரத்தை வழங்கி மலையகராதியானது மீள்பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது.

—  
வ  
வ யிற தி ப

## மலை அகராதி.

திள்ளு

இலக்கங்களில்  
மத்திராலோசனைச்சும்பத்துக்காலவில்  
நூற்றாலிய-ம-ா-ா-ஸ்ரீ  
ஏற்பிருஷ்டிமான்

**காசிசெட்டியாரவர்கள்**

பதின்திராதிச்சினங்கப்-பரிசேதித்து

—  
எழுவுமிகுலங்கு—

**எ-மாயாண்டி-நாட்டா**

வர்கள் து

கல்விசெழுத்திர வச்சுக்கூடத்தில்  
பதிப்பிக்கப்பட்டது.

—  
ஒரத்திரி—ஏ—பங்குனி—மீ

1861 - மார்ச் மாதத்தில் [பங்குனி] வெளியான மலையகராதி  
அட்டையில் காசிசெட்டியின் பெயர்

மலையகராதி பற்றிய மேலதிக தகவல்களை ஆராய்வதற்கு முன்பாக 1861ஆம் ஆண்டு வெளியான மீஸ்பதிப்பின் துணைகொண்டு சில தகவல்களை வலியுறுத்துவது இவ்விடத்திலே பொருத்தமாகும்.

- காச்சிசட்டிதான் மலையகராதியன் ஆச்சர்யர் என்பது “இ.ஏ.நு இலாங்கைத்தீவன் மாந்தர் ஆலோசனைக் காங்கத் துறைகள் ஒருவராகய மகா-ராஜ-ராஜ-ஸ்ரீ கற்பீடு சீமான் காச்சிசட்டியவர்கள்” என்று அட்கைப்படத்தில் காணப்படும் குறிப்பினால் உறுத்யாக்கிறது.
- “காச்சிசட்டி அவர்கள் பத்த மித்தக் குணங்க பர்சோத்தீது” என்று குறிப்பிடப்படுள்ளதால் காச்சிசட்டியவர்களன் மலையகராதியானது 1861ஆம் ஆண்டுக்கு முன்னால் பதிப்பைக் கண்டுள்ளது என்பது உறுத்யாக்கிறது. முதலாவது பதிப்பானது 1840–1844 காலப்பகுதியில் வெளியாக்கியிருக்கவேண்டும்.
- “..... பத்த மித்தக் குணங்க பர்சோத்தீது” என்று குறிப்பிடப்பட்டுள்ளதால் காச்சிசட்டியவர்களன் மலையகராதியனை ஒத்துப் பர்சோத்தீது இப்பதிப்பினை வெளிப்படுள்ளார்கள் என்பதை அறியமுடிந்தது. 69 பக்கங்களில் அமைந்த இப்பதிப்பின் முதல் 58 பக்கங்களில் சௌமன் காச்சிசட்டி தொகுத்த சொற்களும் இறுத் 11 பக்கங்களில் “சேர்க்கப்படுவன்” என்னும் தலையங்கத்தின்கீழ் மலையகராதியில் புத்தாக சேர்த்துக்கொள்ளப்பட்ட சொற்களும் தரப்பட்டுள்ளன.
- இப்பதிப்பானது காச்சிசட்டி தொகுத்த 3000ர் கும் அந்தமான சொற்களையும் புத்தாக சேர்க்கப்பட்ட 500ர் கும் அந்தமான சொற்களையும் உள்ளடக்க ஏற்றதாமு 3500 சொற்களைக் கொண்டுள்ளது.
- இப்பதிப்பை “வயத்தீய” என்னும் சொல்லானது சர்ய எழுத்துக்கள்லும் “மலையகராதி” எனும் சொல் பெரிய எழுத்துக்கள்லும் இருப்பதைக் காணலாம். இதன்மூலம் “மலையகராதி” என்னும் பெயரிலேய இவ்வகுராத வழங்க வந்தஞ்சப்பதைத் துணியமுடிந்தது.

1861ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த மீஸ்பதிப்பினைத் தொடர்ந்து 31 ஆண்டுகளின் பின்னர் 1892ஆம் ஆண்டு மலையகராதியானது மீண்டும் தமிழகத்தில் ராமசாமி நாயகு அவர்களின் சென்னையிலுள்ள அச்சகத்தில் அச்சேறியுள்ளதை அறியமுடிகிறது.

கடவுள்துவீன்.

-- ४५० --

வைத்தியமலையகராதி.  
—



இந்த

ஸ்ருததனி,

செங்கலவராயசவாமிகளால்

பாவவறிடப்பட்ட



தாட்டேவம்.

ஓராமசாமி நாயுடு அவர்களது

செங்கலை - குளை,

சீலட்கமிழராய்ஜவலினாச அஷ்கயத்ராலையிற

: நிலாதீக பாட்டடத்.

1892

1892இல் வெளியான மலையகராதி –  
அட்டையில் காசிச்செப்பூயின் பெயர் நீக்கம்ப்ருள்ளது

1892ஆம் ஆண்டு அச்சேறிய மலையகராதியின் பதிப்பிலே நாம் சில சிக்கல்களைக் காணக்கூடியதாக உள்ளது.

- சைமன் காசிசெட்டியன் பெயரானது இப்பீர்லை எவ்வத்திலும் குறிப்பிடப்படவில்லை.
- “மலையகராதி” என்று 1861இலும் ஆண்டுப் பதிப்பில் ஏழங்கப்பற்ற பெயரா னது “வைத்திய மலையகராதி” என்று பெயர்மாற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளது.
- 61 பக்கங்கள்ல் சொற்களைக் கொண்டுள்ள இந்தப் பதிப்பானது ஒருங்கள் சொற்களைத் தவர் முழுவதும் 1861இலும் ஆண்டுப் பதிப்பினை ஒத்துள்ளதைக் காணலாம்.
- அட்டைக்குறிப்பை இப்பதிப்பானது செங்கலவராய் சுவாம்களால் “பார்க்கவையிடப்படு” ரூராமசாம் நாயகுவன் அச்சுக்கூடத்தில் பதிப்பிக்கப் பட்டுள்ளது. எந்த மூலநாலைப் பார்க்கவையீடு பதிப்பித்தார்கள் என்று குறிப்பிடப்படவில்லை!
- 1861இலும் ஆண்டுப் பதிப்பை மன்பற்றிய 1892இலும் ஆண்டுப் பதிப்பு வெளிவர்ந்துள்ளமையை “சௌக்கப்படுவன்” என்னும் தலையான்குத்தனியீற் அதே சொற்கள் எவ்வாறு மாற்றமும்கொண்டு தற்பட்டுள்ளதைச் சான்றாக முன்வைக்கலாம்.
- மேற்கூறிய ந்தழ்வானது, சைமன் காசிசெட்டியன் அடையாளத்தை நீட்டிட்டு நீக்கியுள்ளமையைக் காட்டுகிறது!

1840-1844 ஆண்டுகளில் சைமன் காசிசெட்டியவர்கள் நிகண்டுகளினதும் வைத்திய நூல்களினதும் உதவிகொண்டு அண்ணாவாக 3000 சொற்களை உள்ளடக்கி மலையகராதியைத் தொகுத்துள்ளார். மலையகராதியானது அச்சேறியும் உள்ளது. 1861ஆம் ஆண்டில் சைமன் காசிசெட்டிக்கு அங்கீகாரம் வழங்கி அதனை மீள்பதிப்பித்தபோதும் 1892ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த மூன்றாம் பதிப்பின்போது அவரின் பெயரினை நீக்கிவிட்டார்கள்.

1892இலும் தொடர்ந்து 1903ஆம் ஆண்டு தமிழகத்தில் மீண்டுமொரு பதிப்பானது வைத்திய மலை அகராதி என்னும் பெயரில் திருவாஸ்கார் ஆழபூரகசவாயிகளால் பரிசோதிக்கப்பெற்று அச்சாகியுள்ளது. இப்பதிப்பிலும் சைமன் காசிசெட்டியின் பெயர் இடம்பெறவில்லை. மலையகராதி வரலாற்றில் காசிசெட்டியின் பெயர் மெதுவாக மறைக்கப்பட்டுவிட்டது!!

காந்தி புதின்

୪୮

ஆண்டிசம்-வெள்ளிருங்கு  
 அங்கம்-குந்திராட்சம்  
 அங்கராத்தம்-கேசரம்-கேம்பு  
 அங்கராத்தம்-மஞ்சன்  
 அங்கந்தீசேகரம்-மஞ்சன்  
 அங்கந்தீமுகம்-கேங்கோட்  
 அங்கநி-க்ரூஸ்  
 அங்கநம்-கார்த்தாப்  
 அங்காராத்த-கருமட்டு  
 அங்காலிம்-வாலை  
 அங்கீகீரி கந்றுவை  
 அங்கீகீரி ஜிலிரிக்கீல்வை  
 \* அங்கநம்-கேங்கோடமரம்  
 அங்காராம்-ஆமான் க் கு

ଶ୍ରୀ କଣ୍ଠପାତ୍ର ମହାନ୍ତିର

ஷாலம்பலை

வைத்திய

## மலை அகராதி.

இஃது.

திருவாண்மை,

தீர்முகசவாயிகளால்  
பரிசேரித்தலும்

அமரப்பேடு

இரங்கசாமிமுதலியார்

அஞ்சனங்ஸுவர்களது

சென்னை,

பூமகள்விலாசதுச்சுத்தந்திற  
பதிப்பிடப்பட்டது.

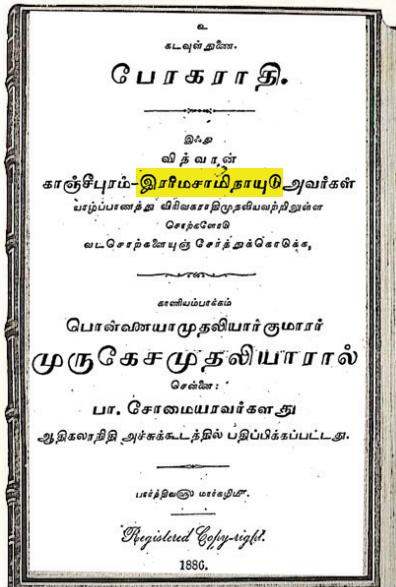
1903

கே. 24 தாங்கலைப்பின்னைகிடிப்பதற்காப்பக்கம்.

1903இல் வெளியான வைத்திய மலை அகராதி –  
காசிச்செட்டி பற்றிய எந்தவாறு குறிப்பும் இல்லை

தமிழ் அகராதித் துறையில் ஈடுபட்டுள்ளவர்களுக்கு 1892ஆம் ஆண்டு சைமன் காசிச்செட்டியின் பெயரைத் தவிர்த்து ‘மலையகராதி’யை, ‘வைத்திய மலையகராதி’ என்று பெயர் மாற்றும்செய்து பதிப்பித்த இராமசாமி நாயுடு என்பவரின் பெயரானது நன்கு பார்ச்சயமான பெயராகும். இராமசாமி நாயுடு என்னும் ஒருவரே 1886ஆம் ஆண்டு யாழ்ப்பாண அகராதியுடன் (மானிப்பாய் அகராதி) சில வடமொழி சொற்களைச் சேர்த்து பெரக்காதி என்று பெயர்மாற்றம் செய்து பதிப்பித்த நிகழ்வில் சம்பந்தப்பட்டவர். மேற்கூறிய இருநிகழ்வுகளுக்குமிடையில் கீழ்வரும் நான்கு ஒற்றுமைகள் காணப்படுகின்றன.

1. இரண்டும் அகராதி துறையல் இடம்பெற்ற நகல்வகள். இரண்டுக்கும்டையல் ஆறு ஆண்டுகால இடைவர்ண (1886-1892) காணப்படுகிறது.
2. யாழ்ப்பாண அகராதி மற்றும் மலையகராதி ஆக்ய இரண்டும் ஈழத்தீர்த்தவை நம்முகத்திலுள்ள சாதாரண மக்களுக்கு இவ்வண்மை அத்தம் தொற்றிருக்க வாய்ப்பில்லை.
3. இரண்டு நகல்வகங்களும் பெயர்மாற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன.
4. இரண்டு நகல்வகங்களும் இராமசாமி நாயுடு என்பவர் சம்பந்தப்பட்டுள்ளார்.



1886இல் வெளியான  
இராமசாமி நாயுடுவின்  
பேரகராதி

இந்தப் பின்புலத்தில் இரண்டு நிகழ்வுகளிலும் சம்பந்தப்பட்ட இராமசாமி நாயுடு என்பவர் ஒருவரே என்ற முடிவுக்கு வரமுடிகிறது.

பிறரின் பணியை தம் பணியாகக் (Plagiarism) கூறிக் கொண்டு கொண்டாடிய பல சந்தர்ப்பங்களை நாம் தமிழ் வரலாற்றில் காணலாம். தமிழ் அகராதி வரலாற்றில் நடைபெற்ற ஓர் உதாரணத்தைக் கூறுவது இங்கு பொருத்தமாகும்.

1899இல் வெளிவந்த ஈழத்து நா. கதிரைவெற்பிள்ளையின் அகராதி யானது செஞ்சய நாயுடுவின் பொருளுதலியுடன் பி. சிதம்பர முதலியாரினால் பதிப்பிக்கப்பெற்றது. பின்னர் இந்த அகராதியானது பதிப்பகத்தாரால் அச்சுரிமை மீறப்பட்டதாக நா. கதிரைவேற்பிள்ளை யவர்கள் குறைகூறியதை, தமிழ் லெக்சிகனானது அதன் முன்னுரையில் பதிவுசெய்துள்ளது.

**“The same scholar (N. Kathiraivetpillai), in a later edition of his Dictionary, loudly complained that his work had been plagiarized by his own publishers, This clearly shows the irresponsible way in which Tamil dictionaries were being compiled and published”**

- தமிழ் லெக்சிகன், ஆங்கில முன்னுரை



நா. கதிரைவெற்பிள்ளை  
(1871-1907)

1892இல் வெளியான வைத்திய மலையகராதியில் ஒரு மறைத்தல் செயலே இடம்பெற்றுள்ளது. இதன்பின்னர் வெளிவந்த மலையகராதி பதிப்புகள் 1892ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த பதிப்பைப் பின்பற்றி அச்சாகியமை இயல்லே.

இதன் காரணமாக 20ஆம் நூற்றாண்டின் இறுதிப்பகுதியில் எழுதப்பெற்ற தமிழ் அகராதி வரலாறுகளில் ஈழத்தறிஞர் சைமன் காசிச் செட்டியின் பெயர் மறைந்துவிட்டது!

1985ஆம் ஆண்டு ‘தமிழ் அகராதிக்கலை’ என்னும் நூலை எழுதிய பேராசிரியர் சந்தூர் சன்முகனார் அவர்கள், ‘மலையகராதி’ பற்றி கீழ்வரும் குறிப்பை மட்டுமே தமது நூலில் தந்துள்ளார். இவர் மலையகராதியை ‘வைத்திய மலை அகராதி’ என்றே குறிப்பிட்டுள்ளார்.

“பந்தனன் சீதார் அகராதிக்கலை, வைத்திய மூலகை வர்வகராதி, சென்னை வீதியாருத்தாகர அச்சக்கூடத்தில் கீ.ம். 1902இல் யதிப்பீக்கப்பட்டது. வைத்திய மலையகராதி என்னும் நூல் சென்னை பத்மநாப வீலாச அச்சக்கூடத்தில் 1908இல் அச்சப்பட்டது”

- சந்தூர் சன்முகனார், 1985,  
தமிழ் அகராதிக்கலை - 2001 கூம் அண்டுப் பதிப்பு [பக். 274]



# 3

## தமிழன் கலைச்சொல்லாக்க முன்னோடி

இரு மொழியில் கலைச்சொல்லாக்கம் பொதுவாக இருவேறு சந்தர்ப்பங்களில் நிகழுகின்றது. புதிதாக உருவாக்கப்பெற்ற கோட்டாடுகளை அல்லது கருவிகளை குறிப்பதற்காகப் புதிய கலைச்சொற்கள் அம்மொழியிலேயே உருவாக்கப்படுகின்றன. உதாரணமாக தமிழ் இலக்கணத்தில் உரிச்சால் என்பது ஒரு கலைச்சொல். அதேபோன்று பிறமொழியிலுள்ள கலைச்சொற்களை ஒருமொழி உள்வாங்கும்போதும் புதிய சொற்களை உருவாக்க வேண்டிய தேவை ஏற்படும். உதாரணமாக Computer எனும் ஆங்கிலக் கலைச்சொல்லானது கணினி என்னும் தமிழ்க் கலைச்சொல்லால் வழங்கப்பெறுகிறது.

இந்த இரண்டாம் வகையான கலைச்சொல்லாக்கமே பெருவழக்கில் கணிச்சால்லாக்கம் என்னும் பொருளில் வழங்கப்பெறுகிறது. Ewald Rhenanus என்கின்ற ஜேர்மனியர் இந்தியாவில் பணிபுரியும்போது, 1832ஆம் ஆண்டு முயிசுந்திரம் என்னும் நூலை வெளியிட்டார் என்றும் இதில் தமிழ்க் கலைச்சொல்லாக்கத்தை இவர் மேற்கொண்டுள்ளார் என்றும் அறியமுடிகிறது.

ஆனால் 1847ஆம் ஆண்டு இலங்கைக்கு வந்து மருத்துவத்துறையில் பணிபுரிந்த கிறீன் (Dr. Damual Fisk Green) என்பவரே முறையான தமிழ்க் கலைச்சொல்லாக்கத்தை மேற்கொண்டுள்ளார் என்னும் கருத்தினை இன்றைய வரலாறுகள் பொதுப்படையாகப் பதிவுசெய்துள்ளன. இதற்குக் காரணம் கிறீன் அவர்கள் பிரக்ஞெபூர்வமாகவும் விஞ்ஞானபூர்வமாகவும் தமிழ்க்

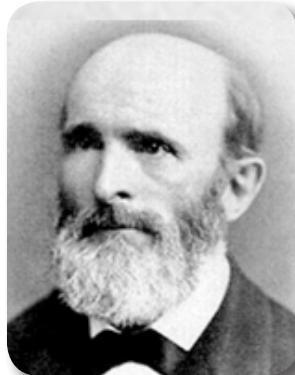
கலைச்சொல்லாக்கத்தை மேற்கொண்டமையாகும். கிறீன் அவர்கள் 1856 ஆம் ஆண்டு தமது முதலாவது நூலை வெளியிட்டுள்ளார் என்று தெரியவருகிறது. இந்நூல்பற்றி பேராசிரியர் க. கணபதியின்னா கீழ்வருமாறு கூறியுள்ளார்.

தொடக்கத்தில் ஆங்கிலமொழி மூலமே தமது மாண்பு குக்கு மருத்துவக்கலை பயிற்றி வந்தார். சிறிது காலத்தின் பின் மாணவர் தமது மொழியில் பாடஞ் சொல்லி வந்தால் இலகுவில் பாடப்பொருளை அறிந்துகொள்வார் என எண்ணித் தமிழ்மூலம் கற்பிக்கத் தொடங்கினார். அப் பொழுதுதான் தமிழிலே மருத்துவ நூல்கள் இல்லாத குறையை அறிந்தார். இக்குறையை நிவிர்த்தி செய்யும் பொருட்டு அக்காலத்து மருத்துவக் கலையிலுள்ள சிறந்த நூல்களைத் தமிழில் மொழி பெயர்க்கத் தொடங்கினார். முதன் முதல் ‘கற்லர்’ (Cutler) என்பவர் எழுதிய உடற் கூறும் உடல்நலமும் (Anatomy, Physiology and Hygiene.) என்னும் நூலை மொழிபெயர்த்தார். அந்த நூலை 1856-ம் ஆண்டு மொழிபெயர்த்து முடித்தார்.

- க. கணபதியின்னா, விஞ்ஞானமும் அரசாநியும், ஈழத்து வாழ்வும் வளமும், (குமரன் பதிப்பகம் இரண்டாம் பதி. 1996. பக். 118)



C. T. E. Rhenius  
(1790 - 1838)



Samuel Fisk Green  
(1822 – 1884)



1822இல் பிறந்த கிரீன், 1847ஆம் ஆண்டு இலங்கைக்கு வந்து, மருத்துவத் துறைக்கும் அதனால் தமிழக்கும் ஆற்றிய பணிகள் அளப்பரியன். இவர் இலங்கைக்கு வந்தகாலம்தொட்டு 1875ஆம் ஆண்டுவரை பல மருத்துவ நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார். 80க்கும் மேற்பட்ட இலங்கையர்களுக்கு மருத்துவக் கல்வியை வழங்கியுள்ளார்.

கிரீனின் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தமிழ் மருத்துவ நூல்களில் கலைச்சொற்களுக்கு ஒரு தனிப்பகுதி அமைக்கப்பட்டிருப்பதைக் காணலாம். கிரீன் அவர்கள் படிமுறைகளை வகுத்துக்கொண்டு தமது கலைச்சொல்லாக்கப்பணியை மேற்கொண்டுள்ளார்.

### **வீல்யம் நெவ்னிஸ் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகள் :**

1857ஆம் ஆண்டு வெளியான கிரீனின் மருத்துவ நூலின் அட்டையில், கிரீனுக்கு அடுத்துவரும் நூலாசிரியராக வில்லியம் எனவின்ஸ் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளார். இந்தகழ்வானது ‘கிரீனுக்கு முன்பாகவே ஈழத்தில் தமிழ்க் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகள் நடைபெற்றுள்ளன’ என்னும் கூற்றை முன்வைத்துச் செயற்பட வழிசமைக்கின்றது. மேலும் வில்லியம் நெவின்ஸ் புரிந்த தமிழ்த் தொண்டுகளின் துணைகொண்டு இக்கூற்றுக்கான ஆதாரங்களைக் காணமுடிகின்றது.

யாழ்ப்பாணத்தில் சங்குவேலி கிராமத்தில் 1820ஆம் ஆண்டு பிறந்த வில்லியம் நெவின்ஸ் என்கின்ற முதலாகுமாரர் சிதம்பரப்பிள்ளை, 1850ஆம் ஆண்டு நியாய இலக்கணம் (Elements of Logic) என்னும் தர்க்க நூலினைத் தமிழில் முதலாவதாக இயற்றியமை பலர் அறிந்ததே. இருப்பினும் இந்த நியாய இலக்கணம் என்னும் தமது நூலில், 133 தமிழ்க் கலைச்சொற்களை வில்லியம் நெவின்ஸ் தந்துள்ளார் என்பது பலருக்குத் தெரியாத விடயம்.

நெவின்ஸ், மருத்துவத்துறை சார்த்தவரோ அல்லது கிரீனின் மாணவரோ அல்லர். அவர் மிஷனரியில் ஆசிரியராகக் கடமை யாற்றியவர். ஆகவே மருத்துவத்துறை சம்பந்தமற்ற நெவின்ஸானவர், கிரீனுடைய தமிழ் மருத்துவ நூலாக்கங்களின்போது மொழி பெயர்ப்பிலும் கலைச்சொல்லாக்கத்திலும் உதவியிருக்கவேண்டும் என்பதை ஊகிக்கலாம்.

**பியாய் இலக்கணம்**.

ELEMENTS OF LOGIC.

தமிழ்வம் இங்கிலிஷ்முனின்  
நியாய செற்களின் அரிய விதி வா  
உதசார விளக்கிப்புத்:

இதுவரை

ஆவழம் உறையுமாகச் சேய்துவர்  
உட்டுக்காட்டுத் தாத்திரகாலாயில் உபித்துப்படி;  
வட்டுத்தோட்டான் வேளாளன்.

**முத்துமரப் சுதமிப்புப்பிள்ளை**

ALIAS

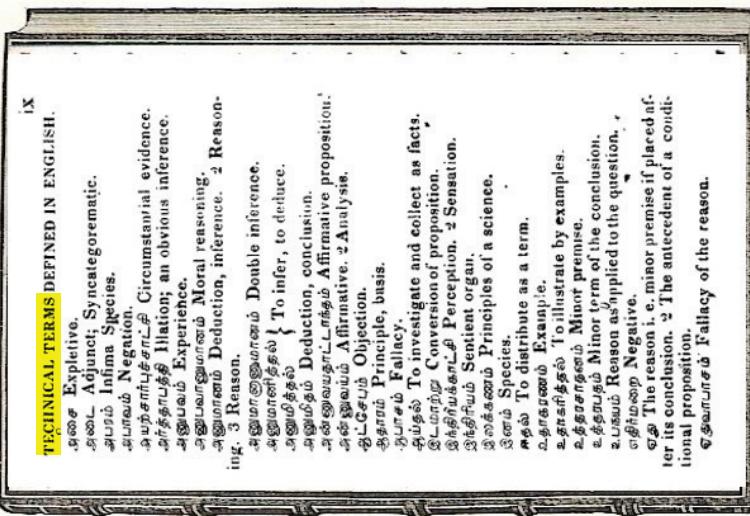
WILLIAM NEVINS.

~~~~~

JAFFNA

AMERICAN MISSION PRESS

1850



TECHNICAL TERMS DEFINED IN ENGLISH.

அஃசீப் Expletive.

அஃசீட் Adjunct; Syncategorematice.

அஃப்ராம் Infima Species.

அஃபூந் Negation.

அஃபாப்பெக்டாட் Circumstantial evidence.

அஃத்தூபத்தி Illation; an obvious inference.

அஃபூஷ் Experience.

அஃபூஷ்ஸெஷன் Moral reasoning.

அஃபூஷ்மெஷன் Deduction, inference. 2 Reasoning.

அஃபூஷ்மெஷன் Double inference.

அஃபூஷ்டெக்டல் 1 To infer, to deduce.

அஃபூஷ்டெக்டல் Deduction, conclusion.

அஃபூஷ்டெக்டல் Affirmative proposition.

அஃபூஷ்டெக்டல் Affirmation. 2 Analysis.

அஃபூஷ் Objection.

அஃபூஷ் Principle, basis.

அஃபூஷ் Fallacy.

அஃபூஷ் To investigate and collect as facts.

அஃபூஷ் Conversion of proposition.

அஃபூஷ்டெக்டல் Perception, 2 Sensation.

அஃபூஷ்டெக்டல் Sentient organ.

அஃபூஷ்டெக்டல் Principles of a science.

அஃபூஷ் Species.

அஃபூஷ் Minor term of the conclusion.

அஃபூஷ் Reason as applied to the question.

அஃபூஷ் Negative.

அஃபூஷ் The reason i. e. minor premise if placed after its conclusion. 2 The antecedent of a conditional proposition.

அஃபூஷ் Fallacy of the reason.



வீல்யம் வந்வீஸ்லி  
(1820 - 1899)

1850ஆம் ஆண்டு தொடக்கம் வில்லியம் நெவின்ஸூக்கு கலைச்சொல்லாக்கத்தில் அனுபவம் இருப்பதால், 1856-குப் பின்னர் மருத்துவ நூல்களை வெளியிடத்தொடங்கிய கிறீன், நெவின்ஸீன் உதவியைப் பெற்றுள்ளார் என்பது இதனால் தெளிவாகிறது. நூலின் அட்டையில் கிறீனுடைய பெயருக்கு அடுத்து, நூலாசிரியர்த் தகுதியை நெவின்ஸூக்கு வழங்கியுள்ளமையால் இதனை உறுதி யாகக் கூறமுடிகிறது.

வில்லியம் நெவின்ஸ், நியாய இலக்கணம் (1850) என்னும் நூலினை வெளியிடுவதற்கு சில மாதங்களுக்கு முன்பாக சைமன் காசிச்செட்டியவர்கள் 1-12-1849 அன்று Royal Asiatic Society, Ceylon Branch Journal என்னும் ஆங்கில இதழில் An Outline of The Tamil System of Natural History என்னும் கட்டுரையை எழுதியுள்ளார். இந்தக் கட்டுரையின்மூலம் காசிச்செட்டியவர்கள் கலைச்சொல்லாக்கத்தை பிரக்ஞஞ்சுபூர்வமாகச் செய்துள்ளார் என்பதை அறியமுடிகிறது.

## AN OUTLINE OF THE TAMIL SYSTEM OF NATURAL HISTORY.

BY SIMON CASIE CHITTY, Esq., C.M.R.A.S.

*(Read December 1, 1849.)*

## காசீசெட்டியன் கலைச்சால்லாக்க முயற்செள் :

சைமன் காசீசெட்டி, 1849ஆம் ஆண்டு ‘தமிழ் கூறும் இயற்கையின் அமைப்பு’ என்னும் கருப்பொருள்கொண்ட மேற்கூறிய ஆய்வுக் கட்டுரையை எழுதியுள்ளார்.

இக்கட்டுரை பற்றி பேராசிரியர் சு. வித்தியானந்தன் கீழ்வருமாறு பதிவுசெய்துள்ளார்.

**Simon Casie Chitty in a thought provoking article entitled ‘An outline of the Tamil system of natural history’ makes a study of the Tamil nigandus. Long before natural history as a science had engaged attention in Europe and Aristotle had written his Historia Animalium the Tamils had cultivated it to a system by naming and classing all objects in the animal, vegetable and mineral kingdoms as far as they were known, into different genera or families, according to the mutual affinities which are indicated by their external characters. Casie Chitty gives an outline of this Tamil system of natural history drawing his materials from the nigandus.**

– சு. வித்தியானந்தன் Tamil Studies in Ceylon; a review essay of 1968 Tamil Studies Abroad – a symposium, edited by Xavier S. Thani Nayagam, International Association of Tamil Research, Petaling Jaya, 1968, [பக்.146–203]



சு. வித்தியானந்தன்  
(1924 - 1989)

எலி உயிரினாத்திற்கான  
கலைச்சொற்கள்

XXIII.—Genus, *Eli.*

*Eli*, the common rat.

*Irappeli*, the house rat.

|                                         |                                                     |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| தமிழில்<br>எனி<br>இனங்களின்<br>பெயர்கள் | <b>அங்கிலத்தில்</b><br>எனி<br>இனங்களின்<br>பெயர்கள் |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|

*Káddeli*, the wild rat.

*Káreli*, the black rat.

*Velleli*, the white rat.

*Sundeli*, the mouse.

*Mulleli*, the hedge rat.

*Akalán*, the mole.

*Peruchcháli*, the bandicoot.

*Múñchúru*, the musk rat.

**காசிச்செட்டி கலைச்சொல்லாக்கத்துக்கு**

**வகுத்துக்கொண்ட பழையறை**

My materials for the present outline of their system of Natural History have therefore been principally drawn from the different *Nikandu* or dictionaries, as also from the incidental notices which occur in other works.

The following is a list of the animals in the *Sarayucham* class, as known to the Tamils, and arranged according to their genera. Should it meet with the approval of the Society, I shall in my next communication follow it up with lists of the objects in the other classes.

சௌமன் காசிச்செட்டி, 1-12-1849

An Outline of The Tamil System Of Natural History.  
Journal of The Ceylon Branch of THE ROYAL ASIATIC SOCIETY,  
VOLII. No. 5. [பக். 160-162]

- அர்ஸல்டோடில் எழுதிய Historia Animalium என்பதைப்பொன்று தமிழ்க்குறும் இயற்கையின் அமைப்பை காசிச்செட்டியவர்கள் இக்கட்டுரையீல் எழுதியுள்ளார். இக்கட்டுரையீல் தமிழ் ந்தென்டுக்களை ஆதாரமாக வைத்து தமிழ்க்குறும் இயற்கையின் அமைப்புக்கான வரையறையைக் (Outline) கட்டியழூப்புகள்றார்.
- இக்கட்டுரையீல் வெள்ளுக்களுக்கான 85 கலைச்சொற்களை நிரப்பியுத்த அவர்றுக்கான ஆங்கிலப் பதங்களையும் தந்துள்ளார். கலைச்சொல்லாக் கத்துந்து ந்தென்டுக்களை முதல் ஆதாரமாக எடுத்துள்ளார். தமிழ் ந்தென்டுகளல் உரை சொற்கள் இல்லாதவ்த்து ஏனைய நூல்களைத் துணைத்தொண்டு முன்மொழிந்துள்ளார். மெலும் சொற்களை வேர்களை யொற்றி கலைச்சொற்களை முன்மொழிந்துள்ளார்.
- தாம் பாந்துவரைத்த கலைச்சொற்கள்மீதான அபிப்ராயத்தை அரிஞர்களடம் கொடுயுள்ளார்.

விலங்குகளுக்கான 85 கலைச்சொற்களை உள்ளடக்கிய கட்டுரையை காசிச்செட்டி எழுதுவதற்கு 8 ஆண்டுகளுக்கு முன்பு, 1840ஆம் ஆண்டு சிலோன் மகசின் என்னும் இதழில், அவர் எழுதிய தமிழ் நிகண்டுகள் பற்றிய குறிப்பானது கலைச்சொல்லாக்கத்தில் நிகண்டுகளின் வகிபாகத்தை எமக்குத் தெளிவாக்குகின்றது.

‘தமிழ் நிகண்டுகளை அடிப்படையாக வைத்துக்கொண்டுதான் கலைச்சொல்லாக்கத்தில் ஈடுபடல்வேண்டும்’ என்பதை முதலில் உணர்ந்தவர் சைமன் காசிச்செட்டி அவர்களே. அதுமட்டுமல்லாமல் அக்கருத்தினைச் செயற்படுத்தியவரும் அவரே. சிலோன் மகசினில் அவர் எழுதிய கட்டுரையில் ‘மண்டல புருடி’ன் நிகண்டினை வியந்து கூறி, அதில் காணப்படும் 12 பகுதிகளையும் குறித்துக்காட்டியுள்ளார். அவர் நிற்படுத்தியிருக்கும் 85 கலைச்சொற்களும் நிகண்டின் மூன்றாம் பகுதியை ஆதாரமாகக் கொண்டிருக்கவேண்டும் என்பதை ஊகிக்கமுடிகிறது.

தற்காலத்தில் நாம் மேற்கொள்ளும் கலைச்சொல்லாக்கச் செயன்முறைகளின்போது இத்தகைய தெளிவான படிமுறைகளை நாம் மேற்கொள்கின்றோமா என்கின்ற சுய ஆராய்ச்சி செய்வது எதிர்காலத்தில் சிறந்த பலன்களைத் தரும்.

With regard to dictionaries, the Tamil language boasts of many, among which the one entitled *Nigandu*, the production of a Jaina King *Mandala Purusha* is the best and most esteemed; like the *Amera Coshā*, it is composed in verse to be committed to memory, and is divided into twelve chapters, the contents of which are: 1st the titles of Deities, 2nd the names of Men, 3rd the names of Beasts, Fowls and Fishes, 4th the names of Plants, 5th the names of Places, 6th the names of Metals and Minerals, 7th the names of different objects, 8th and 9th names of Physical objects and actions, 10th the Verbs, 11th the Synonymous words, 12th Homonymous words.

சைமன் காசிச்செட்டி, ஒக்ட. 1840  
Remarks on the Language and Literature of the Tamils  
The Ceylon Magazine - Vol - I No 2 [பக். 51]

கிறீன் அவர்கள் தமது மருத்துவக் கலைச்சொல்லாக்கத்தின் போது படிமுறைகளை வகுத்துக்கொண்டு சொற்களை முன்மொழிந்த மையால் தமிழ்க் கலைச்சொல்லாக்கத்தில் அவரின் பணி போற்றப் படுகிறது. அதேபோன்றுதான் சைமன் காசிச்செட்டியும் படிமுறைகளை வகுத்துக்கொண்டு கலைச்சொல்லாக்கத்தில் ஈடுபட்டுள்ளார் என்பதை வரலாற்று ஆசிரியர்கள் பதியத் தவறிவிடுகின்றார்கள்.

ஆனால் பிற்மொழி அறிஞர்கள் சைமன் காசிச்செட்டியின் சேவைகளை ஆங்காங்கு ஆவணப்படுத்தியுள்ளார்கள். தமிழ் அகராதி வரலாற்றினை ஆங்கிலத்தில் எழுதிய Gregory James அவர்கள், காசிச்செட்டி முன்மொழிந்த கலைச்சொற்களை இனங்கண்டு தமது நூலில் ஆவணப்படுத்தியுள்ளார்.

One Ceylonese who deserves mention in the lexicographical context is Simon Casie Chitty of Kalpitiya (1807-67), compiler of *The Ceylon gazetteer* (Kotte, 1834) and author of a botanical dictionary, மலை அகராதி (1844). His 'An outline of the Tamil system of natural history', which appeared in the *Journal of the Royal Asiatic Society (Ceylon)* in 1849, contains a *Tamil-English list of animals*.

- Gregory James, 2000,  
Colporul - A History of Tamil Dictionaries [பக். 315]



## 4

# தமிழ் நூல்களின் வரப்ராங்கணைத் தொகுத்தல்

**சீரோப்பியரில்** பலர் தமிழுக்குத் தொண்டாற்றினர் என்பது நாம் அறிந்ததே. இந்தப் பட்டியலில் சீகன்பால்க் ஜயர் (Ziegenbalg) என்னும் ஜேர்மன் நாட்டவரும் பல முன்மாதிரியான சேவைகளைத் தமிழுக்கு ஆற்றியுள்ளார். சீகன்பால்க் 1708ஆம் ஆண்டு வெளியிட்ட தமது நூலொன்றிலே (Bibliotheca Malabarica) 119 தமிழ் நூல்களின் விபரக் குறிப்புகளைத் தந்துள்ளார்.

மேற்குறித்த முயற்சியில் தமிழறிஞர்கள் அதிக ஆர்வம் காட்டியதாகத் தெரியவில்லை. இதனாலேயே பேராசிரியர் கா.சிவந்தமிபி கீழ்வருமாறு கூறியுள்ளார்.



B. Ziegenbalg  
(1682 – 1719)



கா. சுவத்தமல்  
(1932 - 2011)

“தமிழ் மொழில் வெள்வந்த நூல்கள் யாவற்றையும் உள்ளடக்கம் வர்வான நூற்படியல் எதுவும் தமிழ்ல் இல்லை”

- கா.சுவத்தமலி, 2000 [3ஆம் பதி.],  
தமிழில் இலக்கிய வரலாறு (பக. 55)

இருப்பினும், தமிழில் அச்சாகிய நூல்களை தொகுக்கும் முயற்சியான,

- *Classified Catalogue of Tamil Printed Books (1865) - John Murdoch.*

மற்றும், ஒரு நிறுவனத்தில் அல்லது நூலகத்தில் இருக்கும் தமிழ் நூல்களைத் தொகுக்கும் முயற்சியான,

- *A Catalogue of the Tamil books in the Library of the British Museum (1909)*

போன்ற முயற்சிகளை நாம் குறிப்பிடாமல் விடமுடியாது.

தமிழ் நூற்பட்டியலைத் தொகுக்கும் முயற்சியில் தமிழக அறிஞர்கள் அதிக அக்கறை காட்டாத 19ஆம் நூற்றாண்டிலே ஈழத்துத் தமிழ் அறிஞர்கள் இம்முயற்சியில் ஈடுபட்டுள்ளார்கள் என்பதை ஆதாரங்கள் உறுதிப்படுத்துகின்றன. இம்முயற்சியில் முன்னோடித் தமிழராகத் திகழ்பவர் சைமன் காசிச்செட்டி ஆவார்.

## காசீசெட்டியன் தமிழ் நூற்பட்டியல் :

1848-1849 காலப்பகுதியில் இரண்டு அத்தியாயங்களைக் கொண்ட ஒரு தொடர்கட்டுரையில் 311 தமிழ் நூல்களின் விபரங்களை சைமன் காசீசெட்டி ஆங்கிலத்தில் தந்துள்ளார்.

தமிழ் நூல்களைக் குறிப்புகளுடன் தொகுத்துத்தரும் இத்தகையதோரு முயற்சி 1848ஆம் ஆண்டுக்கு முன்னர் தமிழர் ஒருவரால் மேற்கொள்ளப்பட்டிருக்கவில்லை. இதனாலேயே வித்துவான் க.செபரத்தினம் அவர்கள் கீழ்வருமாறு பதிவுசெய்துள்ளார்.

“தமிழ் மொழியல் ஆக்கப்பட்டிருந்த நூல்களைப் படியல் ஒன்றை. அவற்றின் பெயர்கள், ஆக்கவொர்கள் பெயர்கள், நூல்கள் கட்டும் பாருள். நூல்கள் ஆக்கப்பட்ட காலம் முதல்ய வ்யாசகளுடன் ஓர் அகராதி அமைப்பிலை காசீசெட்டி அவர்களால் தொகுத்தப்பட்டு 1848இல் வெளியிடப்பட்ட நூலானது அவ்வகையில் எழுந்த முதனாலாகக் கருதப்படுகிறது”

- க.செபரத்தினம், 2002,  
ஸமுத்துக் தமிழ்ச் சான்றோர் (பக். 29-30)

A CATALOGUE OF BOOKS IN THE TAMIL  
LANGUAGE, WITH THE NAMES OF THE AUTHORS,  
THE SUBJECTS, AND THE DATES, AS FAR AS  
THEY CAN BE ASCERTAINED.

BY SIMON CASIE CHETTY, ESQ., C.M.R.A.S.

(Read June 3, 1848, and February 24, 1849.)

CATALOGUE OF BOOKS IN THE TAMIL  
LANGUAGE, WITH NAMES OF THE AUTHORS,  
THE SUBJECTS, AND DATES, AS FAR AS  
THEY CAN BE ASCERTAINED.

BY SIMON CASIE CHITTY, ESQ., C.M.R.A.S.

(Read December 1, 1849.)

*Journal of The Ceylon Branch of The ROYAL ASIATIC SOCIETY* என்னும் சங்சிகையில் பிரசுரமான இந்தக் கட்டுரைத் தொடர் மூன்று பகுதிகளைக் கொண்டுள்ளது.

#### பகுதி 1 மொழியல் :

‘அகத்தியம்’ தொடங்கி 74 நூல்களின் விபரங்கள், இப்பகுதியில் தரப்பட்டுள்ளன. இவற்றுள் ‘ஜோப்பியர் அளித்த நூல்கள்’ என்னும் உப தலையங்கத்தில் ‘சதுரகராதி’ உட்பட 28 நூல்களின் விபரங்கள் தரப்பட்டுள்ளன.

#### பகுதி 2 புராண இலக்ஞயம், வாழ்க்கைச் சாதம், வரலாறு :

பகுதி 2இல் 83 நூல்களின் விபரங்கள் தரப்பட்டுள்ளன. உதாரணத்துக்கு ஜோசப் புராணம் மற்றும் சீறாப் புராணம் பற்றிய குறிப்புகள் கீழே தரப்பட்டுள்ளன.

#### 5. *Joseph Purāṇam.*

A poem treating of the history of *Joseph* and his brethren, written by the poet *Kūlankai Tampirāṇ*, and inscribed to the Rev. Philip De Melho, of Jaffna.

#### 6. *Chira.*

A poem treating of the birth and exploits of *Muhammad*: by *Umaru Pulavan*, of Kāyilipaddāṇam.

#### பகுதி 3 சமயம், தத்துவம் :

இப்பகுதியில் 154 நூல்களின் பெயர்களைத் தந்துள்ளார். ஆசிரியர்களின் பெயர்கள் தெரியாதவிடத்து நூல்களின் பெயர்களை மட்டும் தந்துள்ளார்.

மொத்தமாக 311 நூல்களின் விபரங்களை மூன்று பகுதிகளிலும் தொகுத்துத் தந்துள்ளார். அத்துடன் கட்டுரைத் தலைப்பில் கூறியதற்கு இணங்க நூல்கள் எழுந்த காலங்களை இயன்றவரை துணிய முயன்றுள்ளார். (*Dates as far as the can be ascertained*). இவ்வாறு தமிழ் நூல்களின் காலங்களைத் துணியும் முயற்சியும் ஒரு முன்னோடி முயற்சியாகும்.

14. *Chatur Akaráti.*

A Tamil Dictionary, compiled by the Rev. Father C. J. Beschi, in 1732, and so called from its consisting of four (*chatur*) distinct parts, the first of which exhibits all the words of different significations ; the second, the words of the same significations ; the third, all the collective nouns or generic words ; and the fourth, the different words which rhyme together.

15. A Dictionary, Tamil and Latin : by the same author.
16. A Dictionary, Tamil and Portuguese : by the same author.
17. A Dictionary of the Malabar (Tamil) Language : by the Rev. B. Ziegenbalg, Halle, 1716.
18. A Dictionary, Tamil and French : by the Rev. Father Du Bourges, formerly of Madras.
19. A Dictionary, Latin and Tamil : by the Rev. Father D. Magny.
20. A Dictionary, French and Tamil, and Tamil and French : by Lieutenant A. Blain, of the 4th Regt. Infantry, Pondicherry, Paris, 1831.
21. A Dictionary, English and Tamil : by the Rev. T. Fabricius.
22. A Dictionary, Tamil and English : by the same author.
23. A Dictionary, Tamil and English : by the Rev. J. P. Rottler, Madras, 1834-41.
24. A Manual Dictionary of the Tamil Language : Jaffna, 1842. This work contains about 58,500 words, being nearly four times as many as are found in the whole of the *Chatur Akaráti*.
25. Manual Lexicon, English and Tamil, giving in Tamil all important English words, and the use of many in phrases : by the Rev. J. Knight and the Rev. R. Spaulding, Madras, 1844.
26. A Dictionary, Latin, French, and Tamil : Pondicherry, 1846.

கால்ட்செல்தான் (Robert Caldwell) தமிழ் நூல்களின் காலங்களைக் கணித்து, தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றின் காலவருப்பினைச் செய்தவர் என்று தமிழ் இலக்கிய வரலாறு எழுதிய அனைத்து அறிஞர்களும் பதிவுசெய்துள்ளனர். 1856ஆம் ஆண்டு கால்ட்செல் தமது நூலை வெளியிடுவதற்கு 8 ஆண்டுகளுக்கு முன்னால் காசிச்செட்டி அவர்கள் தமிழ் நூல்கள் எழுந்த காலங்களைக் கணிக்க முயன்றுள்ளார் என்பது கவனத்தில்கொள்ளப்படவேண்டிய விடயமாகும்.

பேராசிரியர் கா. சிவத்தம்பி கூறியதுபோன்று தமிழில் எழுந்த நூல்கள் அனைத்தினதும் விபரங்களைத் தரவல்ல ஒரு முயற்சி இல்லாதபோதும் 1953ஆம் ஆண்டு ஈழத்தறிஞர் ந.சி. கந்தையாப்பிள்ளை அவர்களின் தமிழ் இலக்கிய அகராதியானது இக்குறையினை பெருமளவு நீக்க முயன்றுள்ளது.

தமிழ் இலக்கிய அகராதி ஓன்று

செய்வதற்கு வேண்டிய முயற்சிகள் நீண்ட காலமாகச் செய்யப்பட்டு வந்தன. இலண்டன் நூலை பொருட்காட்சிச் சாலையிலுள்ள தமிழ்ப் புத்தங்களின் வரிசை ஒன்று டாக்டர் போப், பார்நெட் (L.D. Barnett) என்பவர்களால் எழுதப்பட்டு 1909இல் அச்சிடப்பட்டது. அதில் நூலாசிரியர்களின் பெயர்களும், நூல்களும் அகர வரிசையிற் காணப்படுகின்றன. 1865இல் போன் மூர்தொச் (John Murdoch) என்பார், அச்சிடப்பட்ட தமிழ் நூல்களை வகைப்படுத்தி அச்சிட்டுள்ளார். சென்னை நகர் பொது நூல் நிலையத்தில் 1867 முதல் 1889வரையும் சேகரிக்கப் பட்டிருந்த நூல்கள் வகைப்படுத்தி 1894இல் அச்சிடப்பட்டுள்ளன. இவையெல் வாம் தமிழ் இலக்கிய அகராதி ஓன்று அமைத்தற்கு வேண்டிய எத்தனங்களே யாரும். இப்பணி மிகக் பிரயாசக்குரிய தாதாலும், இது போன்ற பணிகளைச் செய்வதால் உழைப்புக்கு தகுந்த ஊதியம் கிடைப்பதில்லையாதவினாலும் தமிழ் அறிஞர் இம் முயற்சியில் நுழைந்திவர் போலும்! இவ்வகை நுவெளன்றைச் செய்து தமிழ்மூலுக்கு உதவ வேண்டுமென்னும் ஆவல் நம்மிடத்து நீண்ட காலம் இருந்து வந்ததால் நம் ஆற்றலுக்கேற்பப் பல வகையில் முயன்று இந்நூலை தொகுத்து வெளியிடலானோம்.

- ந.சி. கந்தையாப்பிள்ளை, 1.1.1953,  
தமிழ் இலக்கிய அகராதி - முன்னுரை

1848 காலப்பகுதியில் தமிழ் அச்சுத்துறை முனைப்புப் பெற்றிருக்கவில்லை. நூல்கள் பரவலாக அச்சேறாத காலத்தில் காசிச்செட்டியின் தமிழ் நூற்பட்டியல் முயற்சியினை அக்காலத்துடன் பொருத்திப் பார்க்கையில் வியக்காமல் இருக்கமுடியாது.



# தமிழ் புலவர்களன் வரபாங்களைத் தொகுத்தல்

**இரை** மன் காசிச்செட்டியின் தமிழ் புனராக் என்னும் சரித நூலானது தமிழ் வரலாற்றில் அசைக்க முடியாத இடத்தினைப் பெற்றுள்ளது. பேராசிரியர் பா. பூலோகசிங்கம் இதுபற்றிக் கீழ்வருமாறு கூறியுள்ளார்.

“ தமிழ் புனராக் (Tamil Plutarch) என்னும் நூலை தமிழ் புலவர்களன் சர்தங்களை ஒவ்வொலாக கூற எழுந்த முதல் நூலாகும். தமிழ்ப்புலவர் பலருடைய சர்தங்களை ஒவ்வொல்லமைந்து முதல்ல் அங்கெற்றும் பெருமை சைமன் காசிச்செட்டியவர்களையே சாரும்”

— பா. பூலோகசிங்கம், 1970,  
தமிழ் இலக்கியத்தில் ஈழத்தறிஞரின் பெருமையற்சிகள்  
25ம் பதிப்பு, பக்-4

சைமன் காசிச்செட்டி அவர்கள் தமிழ் புனராக் என்கின்ற நூலை 1859ஆம் ஆண்டில் வெளியிட்டுள்ளார். கி.பி. 45ஆம் ஆண்டளவில் கிரேக்க நாட்டில் பிறந்த Plutarch என்பவர், பண்டைய கிரேக்க உரோமாபுரி பெரியார்களின் வரலாறுகளை எழுதி, சரிதங்களை எழுதுவதற்கு வழிகாட்டியவர். அண்ணளவாக 2000 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் வாழ்ந்த அந்தக் கிரேக்கப் பெரியாரை கெளரவிக்கும் முகமாக சைமன் காசிச்செட்டியவர்கள், தாம் ஆங்கிலத்தில் எழுதிய தமிழ்ப் புலவர்களின் சரித நூலுக்குத் தமிழ் புனராக் என்கின்ற பெயரை வழங்கியுள்ளார். தமிழ் புனராக் நூலிலே 12 ஈழப் புலவர்கள் உள்ளடங்கலாக 197 தமிழ்ப் புலவர்களின் சரிதங்கள் பதியப்பெற்றுள்ளன.

வரலாற்று அடிப்படையில் தமிழ்ப் புலவர்களின் சரிதங்களைக் கூறுகின்ற நூல்களாகக் கீழ்வருவனவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.

### பெரியபூராணம் :

பெரியபூராணத்தில் சிவனடியார்களாக இருந்த சில புலவர்களின் குறிப்புகள் எமக்குக் கிடைக்கின்றபோதும் பெரியபூராணத்தில் கூறப்பெறும் அனைவரும் புலவர்கள் அல்ல.

மேலும் சைக்கிழார் பாடிய பெரியபூராணத்தின் முதன்மை நோக்கமானது புலவர்களின் குறிப்புகளைக் கூறுவதோ சரிதங்களைக் கூறுவதோ அல்ல.

### தமிழ் நாவலர் சாதை :

ஏறத்தாழ 300-400 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் தமிழ் நாவலர் சாதை என்னும் நூல் எழுந்துள்ளது. இதனை எழுதிய ஆசிரியர் பெயர் தெரியவில்லை. தமிழகத்தைச் சேர்ந்த 51 புலவர்கள் பாடிய பாடல்களில் சிலவும், அப்புலவர்கள் பற்றிய பாடல்களுமாக 266 பாடல்களை இந்நூல் கொண்டுள்ளது. புலவர்கள் பற்றிய விபரங்களை நேரடியாகக் கூறுவதாக இந்நூல் அமையவில்லை. இந்நூலானது புலவர்கள் பற்றிய குறிப்புகளை உய்த்தறிவதற்கே பயன்படுகிறது.

ஆதலால் ‘புலவர் சாதைநூல்’ அல்லது ‘புலவர் அகராதி’ என்னும் வகைமையில் ஆய்வாளர்கள் இந்நூலை அடக்குவதில்லை.

### வினாநாட்சி மஞ்சரி :

1855இல் தொடங்கப்பெற்ற தினவர்த்தமானி பத்திரிகையில் வீராச்சாமிச்செட்டியார் என்பவர் சில புலவர்கள் பற்றிய கர்ணபரம்பரைக் கதைகளை எழுதியுள்ளார். பின்னர் இக்கட்டுரைகளைத் தொகுத்து வினாநாட்சி மஞ்சரி என்னும் நூலாக்கினார்.

பிரபல்யமான புலவர்களின் வாழ்வில் நடந்ததாகக் கர்ணபரம்பரைக் கதைகளில் கூறப்படும் விநோத நிகழ்வுகளைத் தருவதாய் இக்கட்டுரைகள் அமைந்திருந்தமையாலும் அவை உண்மை வரலாற்றுடன் முரண்படுவதாலும் இந்நூலை ‘புலவர் சரிதங்’கள் கூறும் நூலாகக் கருதுவதில்லை.

## **Classified Catalogue of Tamil Printed Books :**

1865ஆம் ஆண்டு 118 புலவர்கள் பற்றிய சிறுகுறிப்புகளை John Murdoch என்பவர் Classified Catalogue of Tamil Printed Books என்னும் ஆங்கில நூலின் முன்னுரையில் தந்துள்ளார். இக்குறிப்பானது புலவர்களின் பெயர்களையும் அவர்கள் எழுதிய நூல்களின் பெயர்களையும் தருவதாக அமைந்துள்ளது. இம்முன்னுரையில் தமிழ் புனராக் மற்றும் வினோதரச மஞ்சரி பற்றி John Murdoch குறிப்பிட்டுள்ளார்.

### **புலவர் புராணம் :**

1839ஆம் ஆண்டு பிறந்த தண்டபாணி சுவாமிகள் (1839 - 1898) தமிழ்நாட்டில் வாழ்ந்த தமிழ்ப் புலவர். இவர் புலவர் புராணம் என்ற பெயரில் 72 புலவர்களின் வாழ்க்கை வரலாற்றை பாடல்களாக எழுதியுள்ளார்.

1839ஆம் ஆண்டு பிறந்த இவர் 1859ஆம் ஆண்டுக்கு முன்னர் புலவர் புராணத்தைப் பாடியிருக்கமுடியாது.

மேற்கண்ட நூல்களுடன்தான் நாம் சைமன் காசிச்செட்டியின் தமிழ் புனராக் நூலினை ஒப்பிடவேண்டியுள்ளது. அவ்வகையிலே காசிச்செட்டியின் நூல்தான் தமிழ்ப் புலவர்களின் சரிதங்களை எழுதிய முதல்நூல் என்பது தெளிவாகிறது. இதனையே பேராசிரியர் பொ. புலோகாசிங்கம் வலியுறுத்திக் கூறியிருக்கின்றார்.

### **தமிழ் புனராக் நூலன் பஞ்சலம் :**

காசிச்செட்டியின் தமிழ் புனராக் நூலினை சரிதநூல் என்னும் வகைமையில் சேர்ப்பதற்கே அறிஞர்கள் உடன்படுவர். இந் நூலினை அகராதி என்னும் வகைமையில் வகைப்படுத்தமாட்டார்கள். 1840ஆம் ஆண்டிலே காசிச்செட்டியவர்கள் அகராதி முயற்சியாகத் தொடங்கிய பணியே 1859ஆம் ஆண்டு புலவர் சரிதநூலாக மலர்ந்துள்ளது என்பது பலருக்குத் தெரியாத விடயம்.

1859ஆம் ஆண்டு வெளியான காசிச்செட்டியின் தமிழ் புனராக் என்னும் சரிதநூலுக்கு முன்னதாக இத்துறைசார்ந்து அவரின் 20 ஆண்டுகால உழைப்பு மறைந்துள்ளது.

இக்கட்டுரையின் 4ஆம் அத்தியாயத்தில் குறிப்பிட்டதற்கு இனங்க 1848-1849ஆம் ஆண்டுகளில் 311 நூல்களைத் தொகுத்த போது, அந்நூல்களை எழுதிய புலவர்களின் விபரங்களையும் காசிச்செட்டி அறிந்துவைத்திருந்தார் என்பது எமக்குப் புலனாகிறது.

அதேபோன்று 1859ஆம் ஆண்டு தமிழ் புனராக் எழுதியதற்கான அடித்தளத்தினை, 1840ஆம் ஆண்டு தொடங்கப்பெற்ற சிலோன் மக்கள் என்னும் இதழில் அவர் எழுதிய கட்டுரைகளில் காணக் கூடியதாக உள்ளது. புலவர்களின் விபரங்களைத் தருகின்ற தொடர் கட்டுரையொன்றினை காசிச்செட்டி இச்சஞ்சிகையில் எழுதியுள்ளார். 1840-1841 காலப்பகுதில் காசிச்செட்டி எழுதிய 32 அறிஞர்கள் பற்றிய குறிப்புகளை இத்தொடர் கட்டுரையில் காணலாம்.

சிலோன் மக்கினில் எழுதிய குறிப்புக்களை, அவர் பின்னர் எழுதிய தமிழ் புனராக் நூலுடன் ஒப்பிடும்போது இரண்டுக்கு மிடையேயான வேறுபாட்டினைக் காணலாம். சிலோன் மக்கினில் எழுதியவை அகராதிக் குறியியகள் என்றும் தமிழ் புனராக்கில் எழுதியவை சரிதக் குறியியகள் என்றும் எமக்குத் தெரியவரும். மேலும், சிலோன் மக்கினில் எழுதிய கட்டுரைக்கு *Brief notices of the Tamil philosophers and poets in the south of India and Ceylon* என்றே தலையங்கம் வழங்கியுள்ளார். ‘*Brief notices*’ என்பதன்மூலம் இவை சரிதமல்ல என்பது தெளிவாகிறது.

சிலோன் மக்கினில் எழுதிய கட்டுரைத் தொடர்பற்றி பேராசிரியர் பொ. பூலோகசிங்கம் கீழ்வருமாறு கூறியுள்ளார்.

“சிலோன் மக்கினில்” என்று கருத்திலைக்கப்படும் “தமிழ் புனராக்” கட்டுரைகளைத் துண்ணும்மூலம் காணலாம். 1840 ஆம் ஆண்டு “பெரிரெய்பார்” மாதம் முதல் வினாவியற்ற தொடங்கிய “சிலோன் மக்கினி” என்னும் சஞ்சிகையின் மூன்றாம் இதழூழிந்த ஏனைய முதலாறு இதழ்களிலும் சௌமன் காசிச்செட்டி அகத்தியர், தேரையர், திருஞாலை, கொங்கணர், மச்சுமி, அபர், சம்பந்தர், அந்தரர், நக்மீர், ஓளவையைர். திருவள்ளுவர், கபிலர், மாணிக்கவாசகர், அதிவீரராம பாண்டியன், வில்லிபுத்தூரர், தொல்காப்பியர், பவணந்தி, அபிரதசாகரர், கச்சியப்பர், சேந்தன் (திவாகரர்), கம்பன், ஓட்டக்கூத்தர், குக்கேந்தி, மண்டலபுநுடர், பரஞ்சோதிமுனிவர், சிவலாக்கியர், அருணகிரிநாதர், பட்டணத்துப்பிள்ளையார், பத்திரகிரியார், குமரகுருபரர், தாடுமான சுவாமிகள், சீகாழி அருணாசலக் கவிராயர் என்னும் முப்பத்திரண்டு தமிழினர் பற்றிய செய்திகளைச் சுருக்கமாகத் தருகிறார்.

– பொ. பூலோகசிங்கம், 1970,  
தமிழ் இலக்கியத்தில் ஈழத்தறிஞரின் பெறுமையற்சிகள் 25ம் பதிப்பு, பக்-6

# CEYLON MAGAZINE

No. 1.

SEPTEMBER, 1840.

VOL. I.

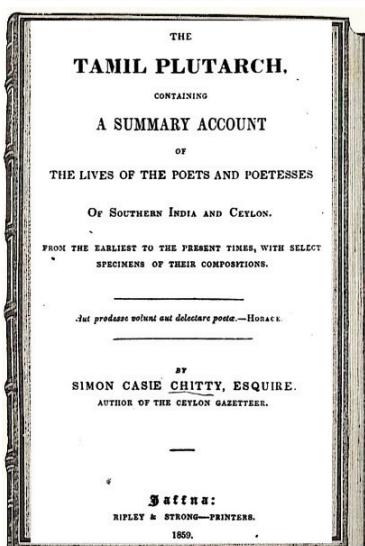
## THE READER.

No. 1.

**4. Kopykoneer**, a philosopher, who was a contemporary with *Agastya*, though some represent him to have been a disciple of the moralist *Tericalluver*. He held in utter contempt all the do, was believed by the Hindoos; for in a treatise called *Gyānam*, which he composed, he declares that "since there is but one GOD, there can be but one *ryda*, one spiritual guide, one form of worship, one plan of felicity or torments, and only one birth amongst the human race; and that those who say, no, there are four *redas*, six forms of worship and many gods,

will subject themselves to the pains of the fiery hell." He has also left a work called *Kudeikandam*, which treats principally of the composition of various medicines.

**5. Matchamuni**, another philosopher, the era of whose existence is involved in obscurity. He is only known as the author of a treatise on Diseases called *Eimooroo* and a Glossary on medicine called *Nigandu*. His compositions on philosophy are supposed to have perished.



சிலோன் மக்ஸின்  
இதழ் 2 இல்  
(1840-ஒக்டோபர்)  
கொங்கணர், மச்சமுனி ஆற்கியார்  
பற்றிய குறிப்புகள்

1859இல் அச்சேறிய  
தமிழ் புனராக்க

## KONGKANER—கொங்கனர்.

Kongkaner was a celebrated philosopher, and physician, probably a native of (as his name would seem to imply) *Kongandu*, the modern Coimbatore country. It is said that he became an ascetic in the prime of his youth, and having associated himself with the sages who then abode on the *Pothiya* mountain, was instructed by them in all branches of knowledge. Some make him contemporary with AGASTIYER, and some with TIRUVALLUVER, but nothing certain is known of his epoch. He wrote a treatise against polytheism, under the title of *Konganar Gnánam* (கொங்கனர்நானம்), and two treatises on medicine, one of which is entitled *Kadeikandam* (கடைக்காண்டம்), and the other *Gunavagadam* (தணவாகடம்).

The following is a stanza taken from his *Gnánam*.

கடவுளே தனிருவனுண்டே வேதமொன்றே காரணசம்குருதீ  
சை தானுமொன்றே—யடைவுடனே யவனருளும்பதவியொன்றே ய  
ம்புவியின் மனுப்பிறவியானதொன்றே—கடைவழியும்பலமனுவோ  
ர்க்கொன்றேயல்லால் நால் வேதமறுசமய நடக்கைவெறுத்திட  
முடையதேவர்பலருண்டென்போர்கழிய்நரகுக்குள்ளாவர் திண்ணோந்தானே.

*There is but one God, there is but one Veda, there is but one way of initiation by the good spiritual guide, there is but one kind of bliss which he grants, and there is but one genus amongst mankind upon the earth. They who hold the contrary by asserting that there are four Vedas, and six sects, and many gods, will surely enter the fiery hell.*

## MACHAMUNI—மச்சமுனி.

Machamuni, who was both a distinguished poet and philosopher, lived at the same time with AGASTIYER ; but nothing further is known of him. None of his compositions had escaped the ravages of time, save the *Váda Negandu* (வாதசிக்ஷை), a treatise on the nostrums and mysteries of alchemy, which science now justly holds in contempt, which appears to have been once much cultivated among the Tamils and an anecdote is still current of a merchant in the Carnatic, who after having spent all his wealth in trying to make gold, was reduced to beggary, and used to exclaim as he went about begging (வங்கமிறுக்கில்லை விங்கமுருத்தில்லை) “ *the lead would not be hardened and the cinnabar would not melt.*”

தமிழ் புனராக் (1859)  
கொங்கனர், மச்சமுனி ஆகியோர்  
பற்றிய குறிப்புகள்

1840ஆம் ஆண்டு தொடங்கி 1859ஆம் ஆண்டுவரை தமிழ்ப் புலவர்களின் விபரங்களைத் தொகுக்கும் பணியில் ஈடுபட்டிருந்த சைமன் காசிச்செட்டியின் சேவையினை, தமிழ்ப் புலவர் அகராதி எழுதிய ஈழத்தறிஞர் ந.சி. கந்தயாப்பிள்ளை தெளிவாகப் பதிவுசெய்துள்ளார்.

## முன்னுரை

இற்றைக்கு நூறு ஆண்டுகளின்மூன் தமிழ்ப் புலவர் அகராதி என்னும் நூல் ஒன்று செய்வதற்குரிய முயற்சி செய்யப்படுவதாயிற்று. ஏறக்குறைய நூறாண்டுகளின் முன் இலங்கையில் வாழ்ந்த சைமன் காசிச் செட்டி என்பார் தமிழ்ப் புலவர் வரலாறுகளைத் திரட்டி ஆங்கிலத்தில் எழுதி அகர வரிசைப்படுத்தித் தமிழ்ப் புலவர் (Tamil Plutrac) என்னும் தலைப்புடன் 1859இல் வெளியிட்டார். ஆனால் என்பார் சைமன் காசிச் செட்டி அவர்களின் நூலை மொழி பெயர்த்தும் பிற்காலத்துப் புலவர்கள் வரலாறு சிலவற்றைச் சேர்த்தும் பாவலர் சரித்திர தீபகம் என்னும் தமிழ்ப்புலவர் அகரவரிசை நூலொன்றை 1886இல் வெளியிட்டார். இந்நூல்களையும் வீராச்சாமிச் செட்டியார் எழுதிய விநோத ரசமஞ்சரியையும் பின்பற்றிப் புலவர் வரலாறுகளைக் காலந் தோறும் பலர் எழுதி வருவாராயினர்.

- ந.சி. கந்தயாப்பிள்ளை, 1953,  
தமிழ்ப் புலவர் அகராதி - முன்னுரை



ந.சி. கந்தயாப்பிள்ளை  
(1893 - 1867)



# 6

## அச்சேராத

## அகராத் முயற்சிகள்

19லையகராதி, தமிழ் நூற்பட்டியல், தமிழ்ப் புலவர் பெயர்ப் பட்டியல், கலைச்சொல்லாக்கம் எனப் பரந்துபட்ட தமிழ் அகராதி முயற்சிகளில் கைமன் காசிச்செட்டி ஈடுபட்டுள்ளார் என்று ஆதாரங்களின் அடிப்படையில் எமக்குத் தெரியவருகின்றது.

காசிச்செட்டியவர்கள் 1860ஆம் ஆண்டு காலமானார். 1860ஆம் ஆண்டுக்கு முன்னர் காணப்பட்ட பரவலற்ற அச்சுவசதிகள், குறைந்தளவிலான ஊடக வசதிகள், வளர்ச்சியடைந்திராத ஆவணப் படுத்தும் முறைகள் போன்றனவற்றின் காரணமாக காசிச்செட்டியின் பல அரிய முயற்சிகள் அச்கக்கு வராமலே அழிந்துள்ளன. இவற்றுள் காசிச்செட்டியின் சில அகராதி முயற்சிகளும் எமக்குக் கிடைக்காமல் அழிந்துள்ளன என்பதும் தெரியவருகின்றன. இவைபற்றி வி. முத்துக்குமாரசுவாமி தமதுநூலில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

Simon Casie Chitty's **unpublished works** are:-

- (a) The Sanskrit and Tamil Dictionary.
- (b) Thesaurus of foreign words and phrases in use amongst the Tamils.
- (c) An English and Tamil Lexicon.

வி. முத்துக்குமாரசுவாமி, Some Eminent Tamils,  
Published by Department of Hindu Religious & Cultural Affairs  
(பதிப்பித்த அண்டு தெரியவில்லை. பக். 5)

தமிழ் அகராதி வரலாற்றினை ஆங்கிலத்தில் எழுதிய Gregory James அவர்களும், திரு நபராஜா என்பவர் காசிச்செட்டியின் அச்சேறாத அகராதிகள் பற்றிக் கூறியதைத் தமது நூலில் பதிவு செய்துள்ளார்.

#### *Simon Casie Chitty*

One Ceylonese who deserves mention in the lexicographical context is Simon Casie Chitty of Kalpitiya (1807–67), compiler of *The Ceylon gazetteer* (Kotte, 1834) and author of a botanical dictionary, மலை அகராதி (1844). His 'An outline of the Tamil system of natural history', which appeared in the *Journal of the Royal Asiatic Society (Ceylon)* in 1849, contains a Tamil–English list of animals.<sup>32</sup> Natarajah (1952: 274) reports that Casie Chitty also compiled an English–Tamil lexicon and a Sanskrit–Tamil dictionary, the manuscripts of which are no longer known to be extant.

- Gregory James, 2000,  
Colporul - A History of Tamil Dictionaries [பக். 315]

இதன்படி காசிச்செட்டியவர்கள் மேலும் 3 அகராதி முயற்சி களில் ஈடுபட்டுள்ளார் என்பது புலனாகிறது.

1. ஆங்கல - தமிழ் எலக்ஷ்கன்
2. சமஸ்கிருத - தமிழ் அகராதி
3. தமிழ் உயோத்திக்ரும் த்தைச் சொற்களும் சொற்றாட்களும்.

ஆங்கல - தமிழ் எலக்ஷ்கன் :

காசிச்செட்டியவர்கள் 30 வருட காலமாகத் தமிழ் சார்ந்த கட்டுரைகளையும் நூல்களையும் ஆங்கிலத்தில் எழுதியுள்ளார். ஆகவே அவருக்கு அகராதித் துறையில் இருந்த ஆர்வம் அவரை ஆங்கிலதமிழ் லெக்சிகன் ஒன்றினைத் தயாரிக்க உந்தியிருக்க வேண்டும்.

சமஸ்கிருத - தமிழ் அகராதி :

சமஸ்கிருத மொழிமீது தமிழக அறிஞர்களால் காட்டப்பட்ட எதிர்ப்பினைப்போன்று, ஸமத்தறிஞர்களால் எதிர்ப்பு காட்டப்பட்டிருக்க வில்லை எனத் தெரிகிறது. 18ஆம் 19ஆம் நூற்றாண்டுகளிலும் பல சமஸ்கிருத - தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் ஈழத்திலே நடைபெற்றுள்ளன.

ஈசமன் காசிச்செட்டிக்கும் சமஸ்கிருத மொழியில் மிகுந்த புலமை இருந்தமையானது, ஜாவா மொழியையும் சமஸ்கிருத மொழியையும் ஒப்பிட்டு அவர் எழுதிய கட்டுரையின் மூலம் தெரிகின்றது. இக்கட்டுரையில் அண்ணளவாக 150 சொற்களை அவர் நிரப்படுத்தியுள்ளார். சமஸ்கிருத மொழியுடன் தொடர்புடைய இத்தகைய மொழியியல் சார்ந்த கட்டுரையை எழுதிய காசிச்செட்டி, சமஸ்கிருத - தமிழ் அகராதி ஒன்றினையும் செய்துள்ளார் என்பது ஏற்றுக்கொள்ளத்தக்கதே.

## REMARKS ON THE AFFINITY BETWEEN JAVANESE AND SANSKRIT WORDS.

Annexed is a list of **Javanese** and **Sanskrit** words, which serves to point out the striking affinity between the two languages.

| <i>Javanese</i> | <i>Sanskrit</i> |
|-----------------|-----------------|
| जावा            | Jaivá           |
| Retná           | Retná           |
| Mánikam         | Mánikya         |
| Tandak          | Tándava         |
| Tonduk          |                 |
| Aniyaya         | Aniyáyam        |
| Astána          | Asthána         |
| Biji            | Bija, Výa       |
| Ráta            | Ratha           |
| Nila            | Nila            |

சொற்களுக்கான பொருள்

�சமன் காசிச்செட்டி, மே. 1841

Remarks on the Affinity Between Javanese and Sanskrit Words.  
The Ceylon Magazine - Vol - I No 9 [பக். 390-394]

தமிழ் உபயாத்திக்கும் நிசச் சொற்களும் சொற்றாட்களும் :

காசிச்செட்டிக்கு தமிழ், சிங்களம், ஆங்கிலம், சமஸ்கிருதம், போத்துக்கீசம், டச்ச, லத்தீன், கிரேக்கம், ஹெப்புரு, அரபு போன்ற பல மொழிகளில் புலமை இருந்ததாகப் பதிவுகள் கூறுகின்றன. சிங்கள மொழியையும் மாலைத்தெவு மக்கள் பேசுகின்ற மொழியையும் ஒப்பிட்டு எழுதிய கட்டுரையை, காசிச்செட்டியின் பல்மொழிப் புலமைக்குச் சான்றாகக் கூறலாம்.

**ON THE AFFINITY BETWEEN THE MALDIVIAN AND  
SINGHALESE LANGUAGES.**

TO THE EDITOR OF THE CEYLON MAGAZINE.

Sir,—My object in sending you the subjoined list of Maldivian and Singhalese words is to invite the attention of Singhalese Scholars to the affinity existing between the two languages that the subject may undergo a full investigation by them. I therefore trust you will not refuse it a place in your forthcoming periodical and oblige.

Yours Faithfully,  
**SIMON CASIE CHITTY.**

| <b>English.</b> | <b>Maldivian.</b> | <b>Singhalese.</b> |
|-----------------|-------------------|--------------------|
| The Face.       | Moouu.            | Moona.             |
| The Eyebrown.   | Booma.            | Es Bema.           |
| The Nose.       | Nepai.            | Náhaya.            |
| The Lip.        | Toopai.           | Tolpota.           |
| A Tooth.        | Dai.              | Dat.               |
| The Tongue.     | Dhoo.             | Dhiwa.             |
| The Hand.       | Hai.              | Hata.              |
| The Finger.     | Inghiri.          | Enghili.           |
| The Nail.       | Niyapati.         | Niyapota.          |
| The Stomach.    | Bandu.            | Bada.              |
| The Foot.       | Patila.           | Patula.            |

சைமன் காசிச்செட்டி, செப். 1840  
Remarks on the Affinity Between the Maldivian and Singhalese Languages.  
The Ceylon Magazine - Vol - I No 1 [பக். 16]

மேற்குறித்த கட்டுரையின் பின்புலத்தில் நோக்கும்போது தமிழரான காசிச்செட்டி 'தமிழர் உபயோகிக்கும் திசைச் சொற்களும் சொற்றொடர்களும்' என்னும் அகராதி முயற்சியில் ஈடுபட்டிருக்கலாம் என்பது சாத்தியமே.

**தமிழ் உலகம் இழந்த ஈழத்து அகராத்கள் :**

ஆழத்தில் மேற்கொள்ளப்பட்ட அகராதி முயற்சிகளில் சில இன்று எமக்குக் கிடைக்கப்பெறாமல்போனது கவலைக்குரிய விடயம். புன்னாலைக்கட்டுவனைச் சேர்ந்த எஸ்.ஐரி. முத்துங்குமாரு என்பவர் தொகுத்த 'கணிதம்' மற்றும் 'உடற்கூறு' துறைகளைச் சேர்ந்த ஆங்கில-தமிழ் கலைச்சொல்லகராதிகள் அச்சேறாம லிருக்கும் பதிவை எம்மால் காணமுடிகிறது. இதனைப்பற்றி

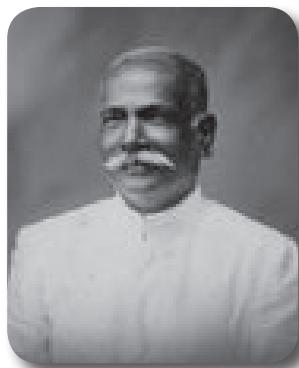
ச. வித்தியானந்தன் கீழ்வருமாறு பதிவுசெய்துள்ளார்.

When the Madras Province Tamil sangam set out to compile technical terms in Tamil, it was Swami Vipulananda of Batticaloa, Ceylon, who was asked to be the chief editor of this work. Under his direction was published the work Kalaicorkal which contained the Tamil equivalents of English terms in mathematics, physics, chemistry, botany, zoology, physiology and hygiene, geography, history and chemistry.

There are two books, one containing mathematical terms in English and Tamil and another anatomy terms in English and Tamil, compiled by S.R. Muttukumaru of Punnalaikkaduvan, Jaffna. These are in manuscript form at the Jaffna College library. **They do not appear to have been printed but they are of very rare value.**

– ச. வித்தியானந்தன் Tamil Studies in Ceylon; a review essay of 1968  
Tamil Studies Abroad – a symposium, edited

ச. இராசநாயகம் முதலியார் மேற்கொண்டிருந்த அகராதிமுயற்சி பற்றி, மு. கணபதிப்பின்னள் எழுதிய குறிப்பைக் காணும்போது அனைவரையும் சோகம் பற்றிக்கொள்ளும்.



ச. இராசநாயகம்  
(1870 - 1940)

முதலியாரவர்கள் அபரா

துழைத்துத் தொகுத்து வந்த ‘தமிழ்நூற் பெயரகராதி’ சிறப்பாகக் குறிப்பிடப்பட வேண்டியதொன்றுகும். அவ் வகராதியிலே வரலாற்றுக் கெட்டிய காலந் தொடங்கித் தமிழ் மொழியில் வெளி வந்த நூல்களீன் பெயர்கள்—நூலாசிரியர்களின் பெயர்கள்—அந் நூல்களை வெளி யிட்ட அச்சகங்களின் பெயர்கள்—பதிப்பித் தலர்களின் பெயர்கள்—பதிப்பித்த ஆண்டு விவரங்கள் ஆகிய இவையாவும் நிரன்முறையிலே தொகுக்கப்பட்டிருந்தன. ஏறக்குறைய 35,000 நூல்களைப்பற்றிய விவரங்கள் இந் நூலிலே தொகுக்கப்பட்டிருந்தன எனத் தெரிகின்றது. இங்ஙனமாகத் தொகுக்கப்பட்ட அகராதியானது, சென்னை நூல் நிலையக் கழகத்தாரிடம், அவர்களது வேண்டுகோளின்படி அனுப்பப்பட்டதாக அறியக் கிடக்கின்றது. இதுவரை வெளிவந்ததாகத் தெரியவில்லை,

மு.கணபதிப்பிள்ளை, 1967,  
ஸழநாட்டின் தமிழ்ச் சுடர்மணிகள் [பக் 39-40]

இவைபோன்று சைமன் காசிச்செட்டியின் அகராதி முயற்சி களில் சில எமக்கு கிடைக்கப்பெறவில்லை என்பதும் கவலைதரும் செய்தியாகும்.



## நறைவாக

**விழுத்துத் தமிழ் அறிஞர் கூடும் காசிசிச்டி** என்றதும் அவர் எழுதிய தயிற் புனராக் (Tamil Pluarch) என்னும் நூல்தான் எமது ஞாபத்தில் வரும். ஆனால், தமது சொற்ப ஆயுட்காலத்தில் அவர் தமிழுக்கு ஆற்றிய பல்துறைசார்ந்த தொண்டுகள் அளப்பரியன். 1830-1860 வரையிலான காலப்பகுதியில் தனிப்பெருஞ்சிங்கமாக பல துறைகளில் தமிழுக்குத் தொண்டுசெய்துள்ளார்.

ஏறத்தாழ காசிச்செட்டியின் படைப்புக்கள் அனைத்தும் ஆங்கில மொழியில் இருப்பதால் பல தமிழ்நூர்களின் கவனத்தை அவை பெற்ற தவறிவிட்டன. அத்துடன் 19ஆம் நூற்றாண்டின் நடுப்பகுதி என்கின்றபோது அனைவரின் கவனமும் ஆறுமுக நாவலரிடம் திரும்புவதாலும் அல்லது திருப்பப்படுவதாலும் கைமன் காசிச்செட்டியின் பணிகள் பெயரளவில் மட்டுமே பேசப்பட்டுவந்துள்ளன.

ஸமத்துத் தமிழ் ஆய்வாளர்களும் காசிச்செட்டி எழுதிய தமிழ் புனராக் நூலின்மீது செலுத்தியளவு கவனத்தை அவரின் மற்றைய கட்டுரைகள்மீது செலுத்தவில்லை எனத் தெரிகிறது. பிற தமிழ்நூர்களின் பணிகளுடன் கைமன் காசிச்செட்டியின் பணிகளையும் சேர்த்து ஆராய்பவர்களுக்கு, 1830 தொடக்கம் 1860 வரையிலான தமிழ் வரலாற்றில் காசிச்செட்டிதான் முதன்மையானவர் என்பது தெளிவாகும்.

இக்கட்டுரையின் வாயிலாக, சைமன் காசிச்செட்டியின் அகராதி முயற்சிகள் சார்ந்த கீழ்வரும் முடிவுகளை நாம் பெறக்கூடியதாக உள்ளன.

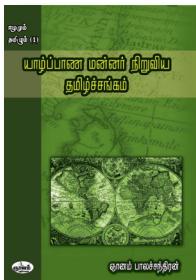
1. 1840–1841 காலப்பகுதியில் 32 தமிழ் அர்ஞர்கள்ன் குறிப்புகளையும் 1859இல் ஆண்டு 197 தமிழ்ருங்கள்ன் குறிப்புகளையும் தொகுத் துள்ளார். இது “தமிழ்ப் புலவர் அகராதி” வருவாற்றில் முன்னோடி முயற்சியாகும்.
2. 1840–1844 காலப்பகுதியில் தமிழ்ன் முதலாவது வைத்திய அகராதியான “மலையகராதி”யைத் தொகுத்துள்ளார். இது யாற்பியான அகராதி தொகுக்கப்பெற்ற (1842) காலப்பகுதியில் தொகுக்கப்பெற்ற அகராதியாகும்.
3. 1848–1849 காலப்பகுதியில், 311 தமிழ் நூல்கள்ன் விரயாப்புகளை உள்ளடக்கிய நாற்பட்டியலைத் தொகுத்துள்ளார். இதன்றுலம் “தமிழ் நாற்பட்டியல் தொகுத்த முதலாவது தமிழ் அர்ஞர்” என்ற பெருமையைத் தனதாக்கிக்கொண்டுள்ளார்.
4. 1849 ஆம் ஆண்டு வீலப்பகுதிக்கான 85 கலைச்சொற்களை தமிழ் நிகண்டுகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு முன்மொழித்துள்ளார். இது நீர்ணன் கலைச்சொல்லாக முயற்சிக்குறுத்து முற்பட்ட முயற்சியாகும். இதனடிப்படையில் “கலைச்சொல்லாக்கத்தில் ஈடுபட்ட முதலாவது தமிழ்ருங்கார்” என்ற பெருமையையும் சொந்துகொண்டார்.
5. காசிச்செட்டியவர்கள் (1) ஆப்கல் – தமிழ் லெங்கதன், (2) சமஸ்கிருத – தமிழ் அகராதி (3) தமிழ் உபயோகத்திற்கும் திசைச் சொற்களும் சொற்றொர்க்களும். ஆகத் அகராதிகளையும் தொகுத்துள்ளார் என்ற பத்வுகளைக் காணக்கூடிய தாகவுள்ளது. இவ்வகராதிகள் அச்சேராமையனால் இன்று எமத்துக் கடைக்கப்பெறவில்லை.
6. தமிழ் அகராதித் துறையில் வைத்திய அகராதி, புலவர் அகராதி, நூல்வியர் அகராதி, கலைச்சொல்லக்காதி. இருமொழி அகராதி, திசைச்சொல் அகராதி என அத்தளவான பிரவுகள்லி முன்னோடி முயற்சிகளைச் செய்த ஒன்று தமிழர் என்ற பெருமையை இவ்வாதாரங்கள் காட்டுகின்றன.
7. முதலாவது வைத்திய அகராதியான மலையகராதியை காசிச்செட்டி தொகுத்த செய்தியானது. அகராதி வருவாற்றில்நுந்து மறைக்கப் பட்டுள்ளது.
8. காசிச்செட்டியன் அகராதி முயற்சுகள் பற்றிய ஆய்வுகள் ஈழத்து அந்தாங்களாலும் தமிழக அந்தாங்களாலும் இதுவரை முழுமையாக மேற்கொள்ளப்படவில்லை.

தமிழ் அகராதி வரலாற்றில் காசிச்செட்டியின் பெயரானது மறைந்துபோன நிலையில் அவரின் அகராதிப் பணிகளை ஒரே பார்வையின்கீழ் கொண்டுவரும் நோக்குடனேயே இந்த அறிமுகக் கட்டுரை எழுதப்பட்டுள்ளது.

இக்கட்டுரையிலே பெறப்பட்ட முடிவுகளின் அடிப்படையில் தமிழ் அகராதி வரலாற்றில் சில மாற்றங்களைச் செய்யவேண்டிய தேவை உணரப்படுகிறது. அத்துடன் சைமன் காசிச்செட்டியின் அகராதி முயற்சிகளை மேலும் விரிவான ஆய்வுக்கு உட்படுத்தவேண்டிய தேவையையும் காணக்கூடியதாகவுள்ளது.

அகராதி வரலாற்றில் மட்டுமன்றி தமிழிலக்கிய உலகில் காசிச்செட்டியின் வகிபாகமானது தமிழறிஞர்களால் முழுமையாக ஆராயப்படவில்லை என்பது இக்கட்டுரையாகக்கத்தின்போது ஆசிரியரால் இனங்காணப் பட்டது. காசிச்செட்டியின் அனேக படைப்புகள் ஆங்கிலத்தில் அமையப்பெற்றுள்ளதால் படைப்புகளின் பெயர்ப்பட்டியலைத் தருவதுடன் தற்காலத் தமிழ் ஆய்வுகம் நின்றுவிடுகிறது. அவரின் படைப்புகளின் உள்ளடக்கம் சார்ந்த ஆய்வுகள் நடத்தப்பட்டு, தமிழ் உலகில் காசிச்செட்டியின் பரந்துபட்ட பணிகளின் வகிபாகம் ஆவணப்படுத்தப்படல்வேண்டும்.





**“யாழிப்பாண மன்னர் நறுவீய தமிழ்ச்சங்கம்”**

மக்சங்க காலத்திலிருந்து தமிழர் தோற்றுவித்த சங்கங்கள் பற்றிய ஒரு சுருக்கமான பார்வையை ஆசிரியர் இந்நாலில் செலுத்தியுள்ளார். இம்முன்று சங்கங்களின் பின்னர் நாலாவதாக அமைந்த யாழ்ப்பானத் தமிழ்ச் சங்கம் பற்றிய ஆய்வே இந்நாலின் நோக்காயுள்ளது. யாழ்ப்பான மன்னர்கள் 13ஆம் நூற்றாண்டிலே நிறுவிய தமிழ்ச் சங்கம் பற்றிக் கிடைக்கும் பெருந்தொகையான தகவல்களை ஆசிரியர் இந்நாலிலே தருகிறார். அனவு சிறியதாயிருப்பினும் காரம் பெரியதாயுள்ளது.

- பூர்வீயர் அ. சண்முகதாஸ்

## பாலச்சந்திரன்,

உங்களுடைய நாலினை நான் விரும்பி வாசித்தேன். எங்களுடைய யாழ்ப்பான பாரம்பரியத்தில் காணப்பெறும் இத்தகைய விடயங்களை அறிகர்களினதும் மற்றோரினதும் கண்ணொட்டத்திற்கு எழுத்துவருவது நல்ல முயற்சியாகும். நீங்கள், மூல ஆதாரங்களாத தேடியெடுத்த துல்லியமாகவும் உங்களை நாலில் அளிக்குவினார்க்கக்.

யാസ്ത്രപാണ മന്നർ നിരുവിയ തമിച്ച്‌ക്കണക്കമ്പർത്തി തങ്കലിൻ നൂല് അകമന്തിരുന്നത്തോപോതുമ്, തമിച്ചന്നാടിൽ തമിച്ച്‌ക്കണക്കമെ തോന്റുവരുത്തുക മന്നർ സ്ഥാത്തിലേ തമിച്ച്‌ക്കണക്കമെ തോന്റുവി ചെയ്തിയൈയുമ് മന്നവെള്ളുന്നിരീകൾ. അന്തുടൻ സ്ഥാത്തിലേ തോന്റുവപെംറു 4ഴുമ് 5ഴുമ് തമിച്ച്‌ക്കണക്കുക്കണ്ണെൽ തമിച്ചന്നാടു അന്നുകൾ കവലീക്കുത്തവരിവുവരുതൈയുമ് സ്ക്രിപ്റ്റക്കാട്ടിയിരുന്നീരുകൾ. മതുരാവില് തൊടാന്തകിയ തമിച്ച്‌ക്കണക്കുക്കുത്തു 4ഴുമ് സങ്കമാനത്ത് തമിച്ചന്നാടു അന്നുകൾ പില്ലുയാക്ക കരുതിവരുതൈയുമ് ആവഞ്ഞപ്പെട്ടതിയിരുന്നീരുകൾ. ഇവൈയാവുമ് ഇന്നൊലിൽ സ്ക്രിപ്റ്റക്കാട്ടപ്പറ്റിയുപ്പു കന്തിയൈയ്ത തരുന്നിന്നതു.

எனது வாழ்த்துக்களை அன்புடன் கெரிவிக்கின்றேன்.

- പ്രാർഥനയും ആംഗീകാരവും നിലനിൽക്കുന്നതാണ് (16-ഒക്ടോപ്പം, 2015).

(இறப்பதற்கு சில தினங்களுக்கு முன்னர் எழுதிய ஒருங்கிலைக் கடிதத்தின் மொழிபெயர்ப்பு)

*Dear Mr. Balachandran,*

I enjoyed reading your book. It is good to work on topics like this and bring to notice of scholars and others on what is available on our Eelam tradition. You have been going to the original sources and presenting evidence with precision and clarity.

Even though you have been writing on the Academy established by Jaffna Tamil kings, you have also raised the controversy about the Tamil Academy established first in Eelam and then in Tamilnadu. You are also arguing that Tamil academies established in Eelam (4th and 5th ones) have been overlooked by Tamilnadu scholars who have been claiming the Tamil Academy in Madurai as the fourth Tamil Academy. These matters are worth pointing out.

*With kind regards and best wishes,*

Prof. A.Veluppillai (16-Oct-2015)

60 சமன் காசிஸ்செப்டியின்  
பிரமிக்கலவக்கும் பங்களிப்புகள்  
உரிய அங்கீராம் வெறாது  
மறக்கப்பட்டும்  
ஒரோவழி மறைக்கப்பட்டும்  
கிடக்கின்றன.  
ஞானம் பாலச்சந்திரனின்  
கிளவெளியிடு காசிஸ்செப்டியின்  
அகராதி முயற்சிகளையும்  
அந்துறையில் அவர்  
முன்னோட்டு தமிழராய்த்  
திகழ்ந்தவாற்கிறையும்  
குவிமையப்படுத்துவதாய்  
இருந்தாலும், அவரது பல்துறைப்  
பங்களிப்புக்களின்பாலும்  
வாசகர் கவனத்தைத்  
திசைமுகப்படுத்துவதாய்  
அமைந்துள்ளமை  
குறிப்பிட்டதக்கது.

வழாந்திர சி.தில்லைநாதன்

